



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 1

כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלהיך...

Lorsque tu partiras en
guerre contre tes ennemis



La prière est un combat quotidien contre l'âme animale : de même que le feu venu du ciel consumait autrefois l'offrande sur l'autel, la méditation dans la prière attire le « feu d'en haut », qui consume le désir de plaisirs matériels de l'âme animale et le transforme en un amour ardent de D.ieu. Pourtant, nul ne peut changer seul sa nature ; l'aide de D.ieu vient par la Torah et les mitsvot.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/1/

L'IDÉE CENTRALE

La prière est un combat quotidien contre l'âme animale : de même que le feu venu du ciel consumait autrefois l'offrande sur l'autel, la méditation dans la prière attire le « feu d'en haut », qui consume le désir de plaisirs matériels de l'âme animale et le transforme en un amour ardent de D.ieu. Pourtant, nul ne peut changer seul sa nature ; l'aide de D.ieu vient par la Torah et les mitsvot.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Zohar qualifie le moment de la prière de moment de combat, et Onkelos rend l'épée et l'arc de Jacob par la prière et la supplication. Puisque les prières remplacent les offrandes quotidiennes, le maamar explique la prière à partir de l'offrande : le feu descendait du ciel et consumait l'animal, unissant le feu d'en bas au feu d'en haut. L'âme animale est ardente, et sa racine est sainte : elle se trouve dans les faces du lion et du bœuf du Char céleste ; ce n'est qu'en descendant qu'elle est devenue un désir de plaisirs matériels. Dans la prière, l'homme offre son âme animale : la méditation sur l'annulation de soi des anges dans les bénédictions du Chema attire le feu d'en haut, qui consume le désir et le transforme en amour. Les jours de l'homme sont comptés en vue de ce raffinement ; il faut donc l'accomplir chaque jour. Les Pessouké deZimra, les bénédictions du Chema et le Chema lui-même conduisent progressivement à aimer D.ieu « de tes deux penchants ». Le verset est ensuite interprété ainsi : combattre « au-dessus de tes ennemis », à leur racine ; « Havayah, ton D.ieu, le livre entre tes mains » par la Torah et les mitsvot ; et « tu emmenas ses captifs en captivité » en élevant les étincelles déchues, comme dans les bénédictions de la Chemone Essré.

PLAN

1 La prière est un combat

¶1

Le verset qui parle de partir en guerre, la déclaration du Zohar selon laquelle « le moment de la prière est le moment du combat », et l'interprétation d'Onkelos de l'épée et de l'arc de Jacob comme étant la prière.

2 La prière à la place de l'offrande

¶2-3

Le feu venu du ciel consumait l'offrande animale ; dans la prière, l'homme offre sa propre âme animale ardente à sa racine sainte dans le Char. Il faut accomplir cela chaque jour, car les jours de l'homme sont comptés en vue du raffinement de l'âme animale, tandis que l'âme divine n'a besoin d'aucune correction.

3 Attirer le feu d'en haut

¶4-6

L'éveil d'en bas consiste à méditer sur l'annulation de soi des anges, telle que la rapporte la bénédiction Yotser Or. Les anges ne vivent que de la « Nom » de D.ieu, de Sa royauté, d'un reflet extérieur, tandis que Lui-même est saint et séparé.

4 L'élan et le retour

¶7-8

L'« élan et le retour » des anges servent de modèle à l'amour et à la crainte dans le service de l'homme ; les Pessouké de Zimra suivent le même schéma, et leurs versets d'amour, de crainte et de compassion correspondent à Avraham, Its'hak et Yaakov.

5 Le Chema

¶9-10

Une annulation de soi plus profonde dans le Chema : Havayah est un avec Elokeinou, la « parole unique » et la pensée unique qui inclut les dix ; cela conduit l'homme à aimer D.ieu de ses deux penchants.

6 Au-dessus de tes ennemis

¶11

Le combat se livre « au-dessus de tes ennemis », à leur racine sainte, car aucun mal ne descend d'en haut ; élevée jusqu'à sa racine, la volonté se transforme, passant du mal au bien.

7 L'aide de D.ieu par la Torah et les mitsvot

¶12-13

Nul ne peut changer sa nature sans l'aide de D.ieu, attirée par la Torah (« Havayah », comme un roi) et les mitsvot (« ton D.ieu », comme un serviteur) : la Torah fait descendre D.ieu, les mitsvot s'élèvent jusqu'à la racine la plus haute, et ensemble elles amènent le feu d'en haut à l'âme animale. Alors, « tu emmenas ses captifs en captivité », en rétablissant les étincelles, comme dans les bénédictions de la Chemone Essré.

8 L'odeur agréable

¶14

Les bénédictions attirent une lumière nouvelle ; l'« odeur agréable » (nichoach) de l'offrande est la descente même de D.ieu (nechos darga) ici-bas ; et « adam », la Torah, le Nom Mah, raffine l'âme animale, le Nom Ban.

NOTIONS CLÉS

Le feu d'en haut אש שלמעלה

Le feu céleste qui consumait les offrandes, dont la racine se trouve dans les faces du lion et du bœuf du Char céleste. Dans la prière, il est attiré pour consumer le désir de l'âme animale et le transformer.

La force du désir כח המתאוה

Le désir de l'âme animale pour les plaisirs de ce monde, un « feu d'en bas » dont la racine est sainte, mais qui s'est grossi en descendant.

L'élan et le retour (ratso vashov) רצוא ושוב

Le mouvement des anges entre l'amour ardent qui aspire à se fondre en D.ieu et la crainte qui les ramène ; pour l'homme, l'amour qui s'élève et la crainte qui revient pour accepter ici-bas la royauté de D.ieu.

Son Nom et Sa royauté שמו / מלכותו

Le reflet extérieur de D.ieu dont vivent tous les mondes, comparable au nom d'une personne, qui ne fait pas partie de son essence ; D.ieu Lui-même demeure saint et séparé.

Leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement נעוץ תחלתן בסופן

וסופן בתחלתן

Enseignement du Sefer Yetsira : la Torah fait descendre ce qui est le plus élevé jusqu'à ce qui est le plus bas, et les mitsvot élèvent ce qui est le plus bas jusqu'à la racine la plus élevée.

Odeur agréable (rei'a'h nichoa'h) ריח נִיחֹחַ

L'odeur de l'offrande procure à D.ieu satisfaction (na'hat roua'h), et nichoach est interprété comme nechos darga, Sa « descente » pour résider ici-bas.

SECTION 1 • ¶1

La prière est un combat

1 **כי תצא¹ למלחמה² על אויביך ונתנו ה' אלהיך בידך ושבת שביו וגוי. הנה איתא בזהר³ שעת צלותא שעת קרבא⁴ וכתיב אשר לקחת מיד האמורי⁵ בחרבי ובקשתי ות"א [ותרגום אונקלוס] בצלותי ובבעותי.^{6,7,8}**

«Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis, et que Havaya ton D.ieu le livrera entre tes mains, et que tu feras prisonniers ceux qu'il a capturés», etc. Or, il est dit dans le Zohar: «Le temps de la prière est un temps de combat.» Et il est écrit: «ce que j'ai pris à la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc», et le Targoum Onkelos traduit: «par ma prière et par ma supplication.»

Le maamar s'ouvre sur la loi de la Torah concernant le départ en guerre et la relie aussitôt à la prière. Le Zohar qualifie le temps de la prière de temps de combat, et le Targoum Onkelos rend «mon épée» et «mon arc» — avec lesquels Yaakov prit sa part à l'Amoréen — par «ma prière» et «ma supplication»; le Talmud interprète lui aussi «mon épée» comme la prière et «mon arc» comme la supplication. Le reste du maamar explique en quoi consiste ce combat et comment ses trois étapes décrites dans le verset — partir en guerre, D.ieu livrer l'ennemi et faire des prisonniers — le caractérisent.

SECTION 2 • ¶2-3

La prière à la place de l'offrande

2 **ולהבין מה ענין המלחמה בתפלה וגם למה מתפללים בכל יום. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] תפלות כנגד תמידין תקנום.⁹**

Pour comprendre en quoi consiste le combat dans la prière, et aussi pourquoi nous prions chaque jour : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les prières furent instituées en correspondance avec les offrandes perpétuelles (temidin). »

Le maamar pose deux questions : en quel sens la prière est-elle un combat, et pourquoi faut-il prier chaque jour ? Il commence sa réponse par l'enseignement du Talmud selon lequel les prières quotidiennes furent instituées en remplacement des offrandes quotidiennes (temidin), les agneaux offerts dans le Temple chaque matin et chaque après-midi.

והענין כדכתיב את קרבני לחמי¹⁰ לאשי שהיו מקריבין הקרבן בזמן בית המקדש לעולה ע"ג [על גבי] המזבח ממין הבהמה כדי שתרד אש מן השמים ותאכל את העולה.¹¹

L'explication est la suivante. Il est écrit : « Mon offrande, mon pain pour mes feux » : à l'époque du Saint Temple, on offrait le sacrifice en holocauste sur l'autel, en prenant un animal, afin qu'un feu descende du ciel et consume l'holocauste.

Dans ce verset, D.ieu appelle les offrandes « Mon pain » destiné à « mes feux ». L'holocauste était un animal placé sur l'autel afin qu'un feu descende du ciel et le consume ; c'est ce modèle que le maamar va appliquer à la prière.

כי חיות נפש הבהמית היא יסודה מיסוד האש כי ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' בחי' ארמ"ע [אש רוח מים עפר]¹² ובחי' אש הוא בחי' נפש החי ובחי' רוח הוא בחי' מדבר

Car la force vitale de l'âme animale a pour fondement l'élément du feu. En effet, les quatre catégories — minéral, végétal, animal et parlant — correspondent aux quatre éléments : feu, air, eau et terre. Le feu correspond au niveau de l'âme de l'animal (néfesh ha'hai), et l'air (roua'h), au niveau de l'être parlant,

La 'Hassidout met en correspondance les quatre catégories de la création — minéral, végétal, animal et parlant — avec les quatre éléments : le feu correspond à l'animal, et l'air (roua'h), à l'être humain parlant. Voilà pourquoi la vitalité de l'âme animale est ardente : elle est chaleur, passion et désir.

כדכתיב ויהי האדם לנפש חיה¹³ ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא¹⁴ וכשהיה יורד אש מן השמים היה נכלל אש שלמטה באש שלמעלה ובחי' אש שלמעלה¹⁵ ג"כ הוא בחי' בהמה וחיה ושרשן במרכבה העליונה פני אריה פני שור¹⁶ כו'.

comme il est écrit : « Et l'homme devint un être vivant », qu'Onkelos traduit par « un esprit parlant ». Lorsque le feu descendait du ciel, le feu d'en bas était absorbé dans le feu d'en haut. Et le feu d'en haut relève lui aussi du niveau de l'animal domestique et de la bête sauvage (behemah ve'-hayah), dont la racine se trouve dans le Char céleste : « la face d'un lion, la face d'un bœuf », etc.

Onkelos traduit « un être vivant » par « un esprit parlant », montrant que ce qui distingue l'homme est la parole, liée à l'air (roua'h, qui signifie aussi « esprit »). Lorsque le feu céleste consumait l'offrande, le feu terrestre de l'animal était absorbé dans ce feu ; et ce feu céleste est lui-même de nature « animale », ayant sa racine dans les faces du lion et du bœuf du Char vu par Ézéchiël.

3 וזהו אריה דאכיל קרבנין^{17,18} כו'. ומשחרב בית המקדש תקנו אנשי כנסת הגדולה התפלה שיקריב כ"א נפשו הבהמית להעלותה ולקשרה בשרשה

C'est là [le sens de] «le lion qui dévore les sacrifices», etc. Depuis la destruction du Saint Temple, les hommes de la Grande Assemblée instituèrent la prière, afin que chacun offre son âme animale, l'élève et la rattache à sa racine,

Le Zohar rapporte que, lorsque les sacrifices étaient consumés sur l'autel, on y voyait l'image d'un lion les dévorant : le visage de lion du Char, racine du feu céleste. Après la destruction du Temple, les hommes de la Grande Assemblée — le conseil des Sages au début de l'époque du Second Temple — instituèrent les prières à sa place, afin que chacun offre désormais sa propre âme animale et la ramène à sa source.

שהיא ג"כ מיסוד האש ומקור חוצבה ויסודתה בהררי קדש מרכבה העליונה פני אריה פני שור¹⁹ כו'

car elle aussi relève de l'élément du feu, et sa source, d'où elle a été taillée, ainsi que son fondement, se trouvent «dans les montagnes saintes» : le Char supérieur, «le visage d'un lion, le visage d'un bœuf», etc.

L'âme animale est elle aussi de nature ardente, et sa source ultime est sainte : les visages du lion et du bœuf du Char supérieur. Les mots «son fondement se trouve dans les montagnes saintes» sont empruntés aux Psaumes.

אלא שלאחר ירידת והשתלשלות והתלבשות בע"ש [בעי שרים] שמרי האופנים נמשך תענוגי העולם הזה והכח המתאווה שהוא ג"כ בחי חמימות האש וגם היצה"ר [היצר הרע] הוא אש זר דולק

Seulement, après être descendue, avoir été entraînée dans l'enchaînement descendant et s'être vêtue dans les soixante-dix princes, les scories des Ofanim, elle a donné naissance aux plaisirs de ce monde et à la force du désir, qui est elle aussi une sorte de chaleur du feu ; le mauvais penchant est également un feu étranger qui brûle.

En descendant à travers l'enchaînement des niveaux, cette source sainte passa par les soixante-dix «princes» (ע"ש), abréviation de (ע"י שרים) et par les «scories» des Ofanim, un ordre inférieur d'anges ; selon la tradition kabbalistique, les soixante-dix princes sont les ministres angéliques des soixante-dix nations. De là viennent les plaisirs de ce monde et l'attrait qu'ils exercent, qui est une chaleur de feu ; le mauvais penchant est lui aussi appelé un «feu étranger» qui brûle en l'homme.

וצריך להעלות נפש הבהמית לשרשה בחי' אש שלמעלה ולהתכלל בבחי' מרכבה העליונה בחי' אש אוכלה אש²⁰ לכלות ולשרוף כח המתאווה והאש שלמטה בתענוגות בני אדם בעוה"ז שלא לילך בהם

Il faut donc élever l'âme animale jusqu'à sa racine, le feu d'en haut, et [la] faire s'intégrer au Char supérieur, au niveau du « feu qui consume le feu », afin de consumer et de brûler la force du désir et le feu d'en bas, celui des plaisirs des hommes en ce monde, pour ne pas les poursuivre

Le remède consiste à ramener l'âme animale à sa racine, le feu d'en haut dans le Char, que le Talmud appelle « le feu qui consume le feu ». Ce feu supérieur consume le feu inférieur du désir des plaisirs de ce monde, afin que l'homme cesse de les rechercher.

אלא בקרירות ולהפך מהיפך להיפך להיות כח המתאווה ברשפי אש שלהבת²¹ לדבקה²² באלהים חיים (ועמ"ש מזה בד"ה בפ' נסכים בפ' שלח).²³

mais avec froideur ; et renverser [cette force], d'un extrême à son opposé, pour que la force du désir devienne des éclairs ardents, une flamme, afin de s'attacher au D.ieu vivant. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Dans la section des libations », dans la Paracha Chelah.)

Cela ne signifie pas qu'il faille quitter le monde, mais qu'il faut s'y engager « avec froideur », sans passion. Plus encore, le feu même du désir est transformé en son contraire : un amour ardent, des « éclairs ardents », qui aspire à s'attacher au D.ieu vivant.

והנה בכל יום יצרו של אדם מתגבר²⁴ עליו²⁵ וצריך בכל יום להמשיך בחי' אש שלמעלה.

Or, chaque jour, le penchant de l'homme prend le dessus sur lui ; il faut donc chaque jour attirer le feu d'en haut.

Cela explique pourquoi la prière est quotidienne : le Talmud enseigne que le penchant de l'homme se renforce contre lui chaque jour. Il faut donc attirer à nouveau le feu d'en haut chaque jour.

כי הנה כתיב ימים יוצרו²⁶ שיש מספר וקצבה לשני חיי האדם²⁷ ימי שנותינו בהם²⁸ שבעים שנה כו'

Car il est écrit : « Les jours furent façonnés » ; les années de la vie de l'homme ont un nombre et une mesure fixés : « Les jours de nos années sont de soixante-dix ans », etc.

L'Admour Hazaken explique maintenant pourquoi les jours de l'homme sont comptés. « Les jours furent façonnés » et « Les jours de nos années sont de soixante-dix ans » enseignent que chaque vie reçoit une mesure déterminée.

ולא נתנו לנפשו האלהית שבקרבנו כי הנשמה אינה צריכה תיקון לעצמה²⁹ הואיל והיא נצחית³⁰ ואינה מתלבשת בבחי' זמן

Et ils ne furent pas accordés à son âme divine intérieure, car l'âme (nechama) n'a besoin d'aucune rectification pour elle-même, puisqu'elle est éternelle et ne se vêt pas dans le temps ;

Ces jours comptés ne sont pas accordés pour le bien de l'âme divine, qui n'a besoin d'aucune correction en propre. Elle est éternelle et se situe au-dessus du temps ; le décompte des jours ne la concerne donc pas.

אלא מתאחדת במקור חוצבה בא"ס ב"ה כמ"ש (ד"ה [דברי הימים] א' ס"י ד' כ"ג) עם המלך במלאכתו ישבו³¹ שם³² ועיין ברכות בראשית³³ פרשה ח' ובמדרש רות פ"ב [פרק ב']³⁴

mais elle est unie à la source dont elle a été taillée, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme il est écrit (I Chroniques, chapitre 4, [verset] 23) : « Avec le Roi, dans Son ouvrage, ils demeurèrent là » ; voir aussi [Midrach] Rabba sur Berechit, section 8, et le Midrach de Ruth, chapitre 2 ;

L'âme divine demeure unie à sa source, la Lumière infinie. Le Midrach interprète « Avec le Roi, dans Son ouvrage, ils demeurèrent là » comme désignant les âmes des justes, avec lesquelles le Roi des rois « prit conseil » lorsqu'Il créa le monde : les âmes étaient avec Lui avant la création.

כי היא לא נלקחה מבחי' פני אריה ושור כו' כנפש הבהמית שבאדם אלא מבחי' ועל דמות הכסא³⁵ דמות כמראה אדם כו'

car elle ne provient pas du niveau de la face du lion et du bœuf, etc., comme l'âme animale chez l'homme, mais du niveau de « et sur la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme », etc.

L'âme divine ne provient pas des faces animales du Char, comme le fait l'âme animale, mais de l'« homme » assis sur le trône dans la vision d'Ézéchiël, un niveau bien plus élevé.

ורוח האדם היא העולה³⁶ למעלה כו' ורוח הבהמה יורדת למטה לארץ שהוא מבחי' הארץ העליונה כמ"ש והארץ הדום רגלי³⁷

Et « l'esprit de l'homme est celui qui monte », etc., tandis que « l'esprit de la bête descend vers la terre », car il relève du niveau de la terre supérieure, comme il est écrit : « et la terre est mon marchepied »

L'Ecclésiaste oppose l'esprit de l'homme, qui s'élève, à l'esprit de la bête, qui descend vers la terre. La « terre » de la bête est la « terre supérieure », le niveau que le verset appelle le « marchepied » de D.ieu, racine de l'âme animale.

(עמ"ש בד"ה וספרתם לכם בענין עומר שעורים מאכל בהמה ועיין ברבות³⁸ ס"פ האזינו ובבראשית פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד])

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Vous compterez pour vous », au sujet de l'Omer d'orge, aliment des animaux ; voir aussi [Midrach] Rabba à la fin de la Paracha Haazinou, et sur Berechit, section 14),

Ces références invitent à poursuivre l'étude : le discours de l'Admour Hazaken sur le compte de l'Omer, qui explique pourquoi l'offrande de l'Omer était faite d'orge, aliment des animaux, ainsi que deux passages du Midrach Rabba.

משא"כ רוח האדם היא בכל"י מלעה מעלה וגבוה מעל גבוה³⁹ כו' ועי' מ"ש בענין והרוח תשוב⁴⁰ בד"ה האזינו השמים⁴¹

tandis que l'esprit de l'homme relève de « plus haut, toujours plus haut », et de « plus élevé que celui qui est élevé », etc. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « et l'esprit retournera » dans le discours commençant par « Cieux, prêtez l'oreille ».

L'esprit de l'homme, en revanche, relève de « plus haut, toujours plus haut » : il s'élève sans cesse. « Plus élevé que celui qui est élevé » est une expression de l'Ecclésiaste. Le discours sur Haazinou explique « et l'esprit retournera à D.ieu qui l'a donné ».

אלא מספר חיי האדם ניתן להתלבש⁴² בו נפשו הבהמית ושניו קצובים לו במספר ששערה חכמתו יתברך

Mais le nombre des jours de la vie d'une personne est fixé pour que son âme animale y soit revêtue, et ses années lui sont imparties selon un nombre mesuré par Sa sagesse, béni soit-Il,

Ainsi, le nombre des jours d'une personne est fixé pour l'âme animale, qui est revêtue en elle durant ce temps. La sagesse de D.ieu mesure exactement le nombre d'années nécessaire à l'accomplissement de sa tâche.

שיוכל לשאת בנפשו להעלות ממנה כ"כ [כל כך] כחות וניצוצים שנפלו שמה בשבירת הכלים ובכל יום נתעלה נצוץ וכח חדש (ועמ"ש מזה בפ' בחקותי בד"ה מבואר בע"ה [בעץ חיים]):^{43, 44, 45, 46, 47}

en fonction de ce qu'il peut porter en son âme, afin d'en élever autant de forces et d'étincelles tombées là lors du brisement des réceptacles ; et chaque jour, une nouvelle étincelle et une nouvelle force sont élevées. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans la Paracha Be'hokotaï, dans le discours commençant par « Il est expliqué dans Etz 'Haïm ».)

Cette tâche consiste à élever les étincelles de sainteté tombées dans l'âme animale lors du « brisement des réceptacles », le brisement primordial décrit dans la Kabbale. Chaque jour de la vie permet d'élever une nouvelle étincelle ; c'est pourquoi chaque jour requiert sa propre prière et son propre éveil du feu d'en haut.

SECTION 3 • ¶4-6

Attirer le feu d'en haut

4 ב והנה כדי שתדע ותמשך בחיי אש שלמעלה מצוה להביא מן ההדיוט⁴⁸ עיי אתערותא דלתתא

2. Or, afin que le feu d'en haut descende et soit attiré vers le bas, «il est une mitsva d'apporter [du feu] d'une source ordinaire», par un éveil d'en bas ;

La section 2 explique comment le feu d'en haut est attiré vers le bas. Le Talmud enseigne que, bien que le feu soit descendu du ciel sur l'autel, il est également une mitsva d'apporter un feu ordinaire ; de même, le feu céleste est attiré vers le bas par une initiative humaine, un «éveil d'en bas».

והיינו עיי התבוננות במקור חוצבה ושרשה במרכבה העליונה שממנה נלקח הכח המתאווה שבנפשו הבהמית כנ"ל.

c'est-à-dire par la contemplation de la source d'où il a été taillé et de sa racine dans le Char céleste, d'où fut tirée la force du désir de son âme animale, comme mentionné plus haut :

Cette initiative consiste à contempler : à méditer profondément sur la source sainte, dans le Char céleste, d'où fut tirée la force du désir de l'âme animale.

איך שהם בטלים בכח"י מרכבה וכסא לגבי דמות אדם שעל הכסא וזעים וחלים מחיל כסא ומתלהבים ומתלהטים בלהבת ושללהבת רשפי אש ליבטל ולהכלל באור ה' השופע

comment ils sont annulés, tels un char et un trône, devant la forme d'un homme qui se trouve sur le trône, comment ils tremblent et frémissent du tremblement du trône, et sont enflammés et embrasés par des flammes et des langues de feu ardentes, afin d'être annulés et absorbés dans la lumière de D.ieu qui se répand

On contemple combien les anges du Char sont entièrement annulés, servant de «char» et de «trône» à la forme d'un homme qui se trouve au-dessus d'eux ; ils tremblent et brûlent du désir de se fondre dans la lumière de D.ieu qui se répand sur eux.

עליהם וממילא יאיר אור האהבה גם על כח המתאווה שבנפשו הבהמית שנלקח משם לעורר לבו להיות נעתק מתענוגים גשמיים אשר נשקע בהם ולהיות נמשך אחר שרשו להבטל ולהכלל באור ה'

sur eux. Dès lors, la lumière de l'amour brillera également sur la force du désir de son âme animale, qui a été tirée de là, éveillant son cœur à se détacher des plaisirs physiques dans lesquels il est enfoncé et à être attiré vers sa racine, afin d'être annulé et absorbé dans la lumière de D.ieu.

Puisque le désir de l'âme animale provient précisément de cette source, l'amour des anges l'éclaire lui aussi naturellement. Cela éveille le cœur, qui se détache des plaisirs physiques dans lesquels la personne est enfoncée, afin d'être attiré vers sa racine.

ולכן תקנו אכנה"ג [אנשי כנסת הגדולה]⁴⁹ ברכות ק"ש [קריאת שמע] שתיים לפנייה ברכת יוצר אור ששם נאמר ונשנה באריכות סדר המלאכים⁵⁰ ושרפים וחיות איך השם בטלים לאורו ית' ויוצר משרתים ואש משרתיו כו'.

C'est pourquoi les hommes de la Grande Assemblée instituèrent deux bénédictions avant le Chema: la bénédiction Yotzer Or, où l'ordre des anges, des Séraphins et des 'Hayot est énoncé et repris longuement, ainsi que la manière dont ils sont annulés devant Sa lumière, béni soit-Il: «Il forme des serviteurs» et «dont les serviteurs», etc.

C'est pourquoi les Sages placèrent deux bénédictions avant le Chema. La première, Yotzer Or («Qui forme la lumière»), décrit longuement les anges, les Séraphins et les 'Hayot, ainsi que la manière dont ils sont annulés devant D.ieu. Les expressions «Il forme des serviteurs» et «dont les serviteurs» introduisent deux catégories d'anges.

יוצר משרתים שכמה אלף ורבוא רבבות נבראים בכל יום ומחמת תוקף אהבתם כאש בוערת כלים ונשרפים וחוזרים ומתחדשים ואשר משרתיו מששת ימי בראשית כמה אלף ורבוא רבבות בגדוד א' ולגדודיו אין מספר

«Il forme des serviteurs»: plusieurs milliers et des myriades de myriades sont créés chaque jour; et, sous l'effet de l'intensité de leur amour, semblable à un feu ardent, ils expirent et sont consommés, puis sont renouvelés. «Et dont les serviteurs»: [ceux qui existent] depuis les six jours de la Création, plusieurs milliers et des myriades de myriades dans une seule troupe, et ses troupes sont innombrables,

«Il forme des anges serviteurs» désigne les anges créés à nouveau chaque jour, qui expirent sous l'effet de l'intensité de leur amour et sont renouvelés; «dont les serviteurs» désigne les anges qui existent depuis les six jours de la Création, en troupes innombrables.

כדכתיב היש מספר לגדודיו⁵¹ כדמשני בגמרא⁵² וכולם מעריצים ומקדישים כו' מחמת השגתם שיודעים ומשיגים שחיותם וקיומם הנמשך להם מאתו ית' הוא מבחי' שמו לבד

comme il est écrit: «Ses troupes sont-elles dénombrables?», comme la Guemara le résout. Et tous «proclament et sanctifient», etc., en raison de leur compréhension: ils savent et comprennent que leur force vitale et leur existence, qui leur sont accordées par Lui, béni soit-Il, proviennent uniquement du niveau de Son Nom,

La Guemara concilie «mille milliers Le servent» avec «Ses troupes sont-elles dénombrables?»: mille milliers désigne le nombre d'une seule troupe, mais les troupes elles-mêmes sont innombrables. Tous ces anges sanctifient D.ieu parce qu'ils saisissent que leur force vitale ne provient que de Son «Nom».

כמו עדי"מ⁵³ שמו של אדם שאינו עצם מעצמותו כלל אלא איזה בחי' הארה והתפשטות ממנו

tout comme, à titre d'analogie, le nom d'une personne ne fait nullement partie de son essence ; il n'est qu'un certain rayonnement et un prolongement qui viennent d'elle,

Un nom ne fait pas partie de l'essence d'une personne ; il n'est qu'un léger prolongement d'elle. De même, le « Nom » de D.ieu n'est qu'un rayonnement émanant de Lui, et non Son essence.

כדי שיוכל זולתו לקרוא לו בשמו ונקרא אור א"ס ב"ה כלומר הארה ממנו בלבד כאור וזיו המתפשט מן

השמש וכמ"ש במ"א⁵⁴ ואומרים קדוש⁵⁵ כלומר שהוא מובדל מהם ואינו מתלבש בהם בבחי' גילוי כי

afin qu'un autre puisse l'appeler par son nom. Et on l'appelle « la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il », c'est-à-dire seulement un rayonnement venant de Lui, comme la lumière et l'éclat qui se répandent du soleil, comme cela est expliqué ailleurs. Et ils disent « Saint », c'est-à-dire qu'Il est séparé d'eux et ne s'habille pas en eux de manière révélée. Car

Un nom n'existe que pour que d'autres puissent appeler une personne par ce nom. Même le terme Or Ein Sof, la Lumière infinie, ne signifie qu'un rayonnement venant de Lui, comme la lumière du soleil vient du soleil ; et lorsque les anges disent « Saint », ils veulent dire que D.ieu Lui-même est séparé d'eux et n'est pas révélé en eux.

הנה כתיב מלכותך מלכות כל עולמים⁵⁶ שכל חיות המתפשט מאור א"ס ב"ה להחיות כל הנבראים

להיות ממלא כל עלמין אינו כדרך הנשמה המחיה וממלא כל הגוף

Or, il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » : toute la force vitale qui se répand de la Lumière infinie, béni soit-Il, pour donner vie à toutes les créatures, afin d'être [la lumière qui] remplit tous les mondes (memalé kol almin), n'est pas semblable à l'âme qui donne vie à tout le corps et le remplit,

Le verset « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » montre que la force vitale qui remplit tous les mondes provient de la souveraineté de D.ieu (Mal'hout). Elle n'est pas semblable à une âme dans un corps, qui anime le corps en s'habillant en lui.

שהיא מתלבשת בתוכו והיא מתפעלת ממקרי הגוף⁵⁷ משא"כ בו ית' אני ה' לא שנית⁵⁸ כתיב ואתה

הוא קודם⁵⁹ שנברא העולם ואתה הוא כו'

car [l'âme] s'habille en lui et est affectée par ce qui arrive au corps. Il n'en va pas ainsi de Lui, béni soit-Il : « Moi, Havaya, je n'ai pas changé », est-il écrit ; et « Tu es Lui avant que le monde ne soit créé, et Tu es Lui », etc.

Une âme est affectée par ce qui arrive à son corps, mais D.ieu n'est nullement changé par la création : « Moi, Havaya, je n'ai pas changé. » Les mots de la liturgie « Tu es Lui avant que le monde ne soit créé, et Tu es Lui » expriment la même idée.

אלא שכל העולמות מקבלים חיותם ושפעם וקיומם מבחי' מלכותו בלבד שהוא בחי' התפשטות והארה ממנו ולחוץ.^{60, 61}

Au contraire, tous les mondes reçoivent leur force vitale, leur flux et leur existence uniquement du niveau de Sa souveraineté (Mal'hout), qui est un niveau d'extension et de rayonnement venant de Lui vers l'extérieur.

Tous les mondes ne vivent que de Sa souveraineté, qui est une extension et un rayonnement émanant de Lui, et non de Son essence.

5 וכמו למשל מבשרי אחזה⁶² אלוה שגם באדם התחתון הנה השכל והמדות הם עצמותו ומהותו ובחי' התנשאות שבו אינו

Et, à titre d'analogie, «Par ma chair, je contemple D.ieu» : même chez l'homme d'en bas, l'intellect et les attributs émotionnels (midot) sont son essence et son être, tandis que la qualité d'élévation de soi qui est en lui

Les paroles de Job, «Par ma chair, je contemple D.ieu», constituent la justification classique pour apprendre quelque chose de D.ieu à partir de l'être humain. Chez une personne, l'intellect et les émotions sont son véritable être, tandis que le sentiment de s'élever au-dessus des autres est quelque chose d'extérieur.

אלא ממנו ולחוץ שאינו נוגע אל עצמותו אלא להתנשא על זולתו והוא בחי' ומדרגה אחרונה שבו כך n'est qu'en dehors de lui: elle ne touche pas à son essence, mais [sert seulement] à s'élever au-dessus d'autrui; c'est le dernier niveau et le dernier rang en lui. De même,

L'élévation de soi ne touche pas à l'essence d'une personne; elle n'existe qu'en rapport avec autrui, pour se tenir au-dessus de lui, et constitue donc le dernier et le plus bas de ses attributs.

הנה התפשטות בחי' מלכותו ית' אינה אלא זיו והארה ממנו ית' אל הנבראים ואין מלך בלא עם.

l'extension du niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il, n'est qu'un rayonnement et une lueur émanant de Lui, béni soit-Il, vers les êtres créés; et «il n'est pas de roi sans peuple».

De même, la souveraineté de D.ieu (Mal'hout) n'est qu'un rayonnement extérieur vers les créatures, et non Son essence. Comme toute royauté, elle n'existe qu'en relation avec autrui: «il n'est pas de roi sans peuple».

6 וזהו בורא קדושים ישתבח שמך⁶³ לעד מלכנו. פ"י שכל השבח וההליל מחמת איזה השגה אינו

C'est là [le sens de] « Créateur des êtres saints ; que Ton Nom soit loué à jamais (la'ad), notre Roi. » Cela signifie que toute louange et toute célébration qui procèdent d'une certaine compréhension ne concernent

La bénédiction Yotser Or dit : « Créateur des êtres saints ; que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi. » L'Alter Rebbe explique que toute louange issue de la compréhension, comme celle des anges, ne s'adresse qu'au « Nom » de D.ieu.

אלא בחי' שמך ששמו נקרא על הנבראים והוא בבחי' לעד שאינו מתלבש ומתגלה בהם אלא עומדים בריחוק מקום

que le niveau de « Ton Nom », car Son Nom est invoqué sur les êtres créés ; et cela relève du mode de « la'ad », car il ne se revêt pas en eux et ne s'y révèle pas, mais ils se tiennent à distance.

Le « Nom » de D.ieu est « invoqué » sur la création : il se rapporte aux êtres créés sans se revêtir en eux ni s'y révéler. Le mot la'ad (« à jamais ») est compris comme décrivant cette relation : les créatures restent à part, à distance, comme le montre le verset qui suit.

וכדכתיב כי הוא צוה ונבראו⁶⁴ ויעמידם לעד לעולם⁶⁵ ופ"י צוה ונבראו כאלו הם מעצמם נבראו ממילא מאין ליש ע"י צויו שאין חיותו ית' המחיה ומהוה אותם מאין ליש מתפשט ומתלבש בתוכם בבחי' גילוי

Ainsi qu'il est écrit : « Car Il a ordonné et ils furent créés, et Il les établit à jamais (la'ad), pour toujours. » Le sens de « Il a ordonné et ils furent créés » est qu'ils auraient été créés comme d'eux-mêmes, pour ainsi dire, spontanément, du néant à l'existence, par Son ordre ; car Sa force vitale, béni soit-Il, qui leur donne vie et les fait advenir du néant à l'existence, ne se répand pas en eux et ne s'y revêt pas de manière révélée.

« Il a ordonné et ils furent créés » laisse entendre que les créatures sont venues à l'existence comme si elles s'étaient formées d'elles-mêmes, par Sa seule parole ; Sa force vitale ne les remplit pas de façon manifeste. C'est pourquoi Il les « établit la'ad » : elles se tiennent à distance.

כי מ"ש וברוח פיו כל צבאם⁶⁶ לא שיהיה כח הפועל מתלבש ממש כנפעל אלא שהוא כח השופע עליהם בלבד (ועמ"ש בד"ה קול דודי⁶⁷ ובד"ה מי מנה⁶⁸ עפר יעקב כפי' והים עליהם מלמעלה).

Car ce qui est écrit, « et par le souffle de Sa bouche toute leur armée », ne signifie pas que la puissance de l'agent se revêt véritablement dans ce qui est produit, mais qu'elle est seulement une puissance qui s'écoule vers eux. (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », et dans celui commençant par « Qui peut compter la poussière de Jacob », à propos de l'explication de « et la Mer était au-dessus d'eux, en haut ».)

De même, « par le souffle de Sa bouche toute leur armée » ne signifie pas que la puissance créatrice de D.ieu se revêt dans les créatures, mais qu'elle agit sur elles d'en haut. Le texte renvoie à deux autres discours, dont l'un explique « et la Mer était au-dessus d'eux, en haut » : le grand bassin du Temple, appelé « la Mer », reposait sur douze bœufs.

וזוהו ג"כ וברוח פיו דהיינו עד"מ בחי' ההבל היוצא מן הפה ולחוץ שגם שהוא יוצא מתוכו ופנימיותו נראה כאלו הוא דבר נפרד מתוכו להיות דבר בפ"ע [כפני עצמו] ואינו מתלבש בהם

C'est également le sens de « par le souffle de Sa bouche » : à titre de comparaison, le souffle qui sort de la bouche vers l'extérieur ; bien qu'il provienne de son intérieur, de sa dimension intérieure, il semble être une chose séparée de son intérieur, une chose à part entière ; et il ne se revêt pas en eux,

Le souffle qui sort de la bouche provient de l'intériorité de la personne, mais, une fois à l'extérieur, il semble être une chose séparée. De même, le « souffle » créateur de D.ieu ne se revêt pas dans les créatures.

אלא בחי' מלכנו להיות מלך שמו נקרא עליהם ואותה אנו מבקשים שישתבח דהיינו להיות בבחי' זו שבה ותוספת⁶⁹ בתוקף אור וגילוי

mais seulement le niveau de « notre Roi » : être un Roi dont le Nom est invoqué sur eux. Et c'est cela que nous demandons de voir loué (yishtabach), c'est-à-dire que, dans ce niveau, il y ait louange et accroissement de l'intensité de la lumière et de la révélation.

Ce qui se rapporte à la création n'est que « notre Roi » : Son Nom de Roi, invoqué sur les créatures. Lorsque nous demandons que Son Nom soit « loué » (yishtabach), nous demandons que ce niveau de souveraineté gagne en intensité de lumière et de révélation, car le mot qui signifie louange suggère aussi un accroissement.

(ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח⁷⁰ את העם) אבל הקב"ה בעצמו ובכבודו הוא קדוש ומובדל כו' כנ"ל:

(Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Le huitième jour, il renvoya le peuple. ») Mais le Saint béni soit-Il, Lui-même et dans toute Sa gloire, est saint et séparé, etc., comme mentionné plus haut.

L'Alter Rebbe renvoie à la fin d'un discours pour Chemini Atseret. D.ieu Lui-même, dans toute Sa gloire, demeure saint et séparé, au-delà même de cette louange.

SECTION 4 • ¶7-8

L'élan et le retour

7 ג והנה המלאכים מחמת גודל עוצם השגתם ששפען וחיותן נמשך מבחי' שמו לבד שהוא קדוש ומובדל

3. Or, les anges, en raison de l'intensité de leur perception — ils comprennent que leur flux et leur force vitale proviennent uniquement du niveau de Son Nom, car Il est saint et séparé —

La section 3 aborde le service des anges. Parce qu'ils saisissent avec une telle intensité que leur vie ne provient que du « Nom » de D.ieu, tandis que Lui-même est saint et séparé, ils sont partagés entre aspiration et crainte.

לכן הם בבחי' רצוא ושוב⁷¹ רצוא ברשפי אש שלהבת מתלהטת להכלל באורו ית' ושוב ביראה שמחמת היראה הם חוזרים ונרתעים

se trouvent donc dans un état de « mouvement vers l'avant et de retour » (ratso vachov) : ils s'élancent, dans des éclats ardents et des flammes embrasées, pour être absorbés dans Sa lumière, béni soit-Il ; puis ils reviennent, saisis de crainte, car cette crainte les fait reculer et se retirer

Ézéchiél vit les 'Hayot « aller et venir » (ratso vachov). Elles s'élancent dans un amour brûlant pour se fondre dans la lumière de D.ieu, puis, saisies de crainte, se retirent.

לאחוריהם כענין שנאמר וירא העם וינועו⁷² ועמדו מרחוק ואומרים ברוך כבוד⁷³ ה' ממקומו שיבורך ויומשך למטה ג"כ בבחי' גילוי

en arrière, comme il est dit : « Le peuple vit, trembla et se tint à distance. » Et elles disent : « Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu », afin qu'elle soit bénie et également attirée vers le bas, sous une forme révélée,

Leur retrait ressemble à celui d'Israël au Sinaï : le peuple vit la révélation, trembla et se tint à distance. Les paroles « Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu » expriment le souhait que cette gloire soit « bénie », c'est-à-dire attirée vers le bas et révélée ici-bas comme elle l'est en haut.

כמו שהוא למעלה ומזה יתבונן המשכיל להיות ג"כ בבחי' רצוא ושוב באהבה וחשיקה וחפיצה להיות נמשך אחר שרשו להתכלל באור ה' שהוא קדוש ומובדל כו'

comme elle l'est en haut. De là, l'homme réfléchi méditera afin d'être lui aussi dans un état de mouvement vers l'avant et de retour : avec amour, aspiration et désir, se laisser attirer vers sa racine pour être absorbé dans la lumière de D.ieu, qui est sainte et séparée, etc. ;

L'homme réfléchi prend cela pour modèle de son propre service : le « mouvement vers l'avant », avec amour, aspiration et désir d'être absorbé dans la lumière de D.ieu.

ושוב ביראה להיות מקבל עול מלכות שמים למטה כמ"ש שום תשים עליך מלך⁷⁴ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם רץ לבך שוב⁷⁵ לאחד⁷⁶ שיעשה מכון לשבתו ולהיות ה' אחד שורה למטה

et de retour, avec crainte, afin d'accepter ici-bas le joug de la royauté du Ciel, comme il est écrit : « Tu établiras certainement un roi sur toi », et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un » ; afin qu'il fasse un lieu de repos pour Sa demeure et que « Havaya est Un » réside ici-bas,

Puis vient le « retour », avec crainte : accepter ici-bas le joug du Ciel, comme on établit un roi sur soi, afin de faire une demeure pour D.ieu dans ce monde. « Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un » enseigne que l'élan d'amour doit revenir afin de faire descendre ici-bas l'unité de D.ieu.

כמו למעלה ועד"ז תקנו ג"כ פסוד"ז [פסוקי דזמרה] ששם נאמר הודו לה' קראו בשמו כו' הודו על ארץ ושמים⁷⁷ כו'

comme en haut. Dans cette même optique, ils instituèrent également les Pessouké déZimra (Versets de louange), où il est dit : « Rendez grâce à Havaya, invoquez Son Nom », etc., « Sa majesté est au-dessus de la terre et du ciel », etc.,

Les Pessouké déZimra, les psaumes et versets de louange récités avant les bénédictions du Chema, suivent le même modèle.

לך ה' הגדולה כו' וצבא השמים לך משתחוים⁷⁸ אלא שהוא בבחי' ומדרגות העולמות שלמטה בחי' דומם וצומחו ושם ג"כ יש בחי' רצוא ושוב.^{79, 80}

« À Toi, Havaya, la grandeur », etc., « et l'armée des cieux se prosterne devant Toi. » Toutefois, cela se situe aux niveaux et aux degrés des mondes inférieurs, aux niveaux de l'inerte et du végétal ; et là aussi, il y a un mouvement vers l'avant et un retour.

Ces versets décrivent la louange des mondes inférieurs, du ciel et de la terre et de leurs armées, jusqu'à l'inerte et au végétal. Là aussi, il y a un mouvement vers l'avant et un retour.

8 ולכן יש פסוקים מדבר באהבתו⁸¹ ית' ויש ביראתו ומשניהם נולדה מדת הרחמנות שיש פסוקים מדברים בזה כמו והוא רחום⁸² כו'.

C'est pourquoi certains versets parlent de l'amour qu'Il éprouve, béni soit-Il, et d'autres de la crainte qu'Il inspire ; de ces deux sentiments naît l'attribut de compassion, dont certains versets parlent également, tels que « Et Lui, étant compatissant... », etc.

Suivant le mouvement d'aller et de revenir, certains versets des prières parlent de l'amour de D.ieu et d'autres de la crainte qu'Il inspire. Des deux réunis naît la compassion, et il existe aussi des versets de compassion, tels que « Et Lui, étant compatissant, pardonne la faute ».

אתה הו' לא תכלא רחמך⁸³ כו' ושלשה בחי' אלו הם בחי' אברהם יצחק ויעקב ובחי' הרחמנות זו היא מדתו של יעקב.

«Toi, Havaya, tu ne retiendras pas ta compassion...», etc. Ces trois niveaux sont ceux d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, et ce niveau de compassion est l'attribut de Jacob.

Un autre verset de ce genre est: «Toi, Havaya, tu ne retiendras pas ta compassion envers moi.» L'amour, la crainte et la compassion correspondent aux trois Patriarches ; la compassion, qui associe les deux autres, est l'attribut de Jacob.

SECTION 5 • 19-10

Le Chema

9 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] תפלות אבות תקנום⁸⁴ ומזה יבא ויגיע לבחי' ומעלת ומדריגות ביטול גדול מזה בק"ש [בקריאת שמע] להכלל בבחי' אדם שעל הכסא בחי' פנימית

C'est [le sens de] ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Les prières furent instituées par les Patriarches.» De là, il parviendra et atteindra un niveau, un rang et un degré d'annulation de soi (bitoul) encore plus grand, dans le Chéma: être inclus dans le niveau de l'homme sur le trône, le niveau intérieur.

L'autre opinion du Talmud, selon laquelle les Patriarches instituèrent les prières, correspond aux trois sortes de versets décrites précédemment. À partir de l'amour et de la crainte éprouvés dans les Psouké dé-Zimra, l'homme parvient à une annulation de soi plus grande dans le Chéma: être inclus dans «l'homme sur le trône», le niveau intérieur qui se trouve au-dessus des anges du Char céleste.

וזהו שמע ישראל⁸⁵ שמע לשון הבנה כי הוי' שהוא בחי' עצמותו ומהותו כביכול בחי' ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם⁸⁶ כו'

C'est cela, «Écoute, Israël»: «écoute» signifie comprendre. Car Havaya, qui est le niveau de Son essence et de Son être, pour ainsi dire, le niveau de «et sur la ressemblance du trône, une ressemblance semblable à l'apparence d'un homme», etc.,

«Écoute» (chéma) signifie aussi «comprends»; le Chéma est donc un appel à la contemplation. Le premier Nom qu'il contient, Havaya, désigne l'essence même de D.ieu, pour ainsi dire, l'«homme» assis sur le trône.

הוא אלהינו שהוא בחי' אחד א"ה ד' וד' רבתי שהוא בחי' דבר ה' חיות הכללי של כל העולמות

est notre D.ieu (Elokeinou), ce qui correspond au niveau de «Un» (E'had): alef-'het et dalet, ainsi que le dalet majuscule, qui correspond au niveau de «la parole de D.ieu», la force vitale générale de tous les mondes.

Elokeinou, «notre D.ieu», est identifié à «Un» (e'had), dont les lettres sont alef-'het et dalet; dans le rouleau de la Torah, le dalet de e'had est écrit en grand. Ce grand dalet représente «la parole de D.ieu», la force vitale générale de tous les mondes.

כי בעשרה מאמרות נברא העולם ובמאמר אחד יכול להבראות⁸⁷ והוא בחי' מחשבה אחת וכמ"ש בזהר במחשבה אחת ברא את העולם⁸⁸ ע"ד שכתוב צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות⁸⁹ מראש כו'

Car «le monde fut créé par dix paroles», alors qu'il «aurait pu être créé par une seule parole»; c'est le niveau d'une pensée unique, comme il est écrit dans le Zohar: «Par une seule pensée, Il créa le monde», selon ce qui est écrit: «Il voit et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations», et «Il appelle les générations depuis le commencement», etc.,

La Michna relève que le monde fut créé par dix paroles, alors qu'une seule aurait suffi; cette «parole unique» est une pensée unique qui les englobe toutes. Le Zohar dit que le monde fut créé «par une seule pensée»; les prières de Roch Hachana décrivent D.ieu comme regardant jusqu'à la fin de toutes les générations, tandis qu'Isaïe parle de Lui comme de Celui qui «appelle les générations depuis le commencement».

וכמ"ש במ"א ובח"י מחשבה הוא בחי' הדיבור לפי שהוא מקור לגילוי העולמות וכמו עד"מ באדם יש כמה מחשבות שמחשב שאינן באין לכלל גילוי הדיבור ונקראו מחשבות

comme il est expliqué ailleurs. Et le niveau de la pensée est celui de la parole, puisqu'elle est la source de la révélation des mondes. À titre d'analogie, chez l'homme aussi, il y a de nombreuses pensées qu'il forme et qui ne parviennent pas à être révélées par la parole ; elles sont appelées des pensées ;

Cette «pensée unique» est considérée comme une parole, car elle est la source à partir de laquelle les mondes se révèlent. De même, l'homme a des pensées qui ne deviennent jamais des paroles et restent des pensées proprement dites.

ויש מחשבות שמחשב ומהרהר איך להוציא הדברים מפיו הרי מחשבה זו נכללה בבחי' הדבור ממש. כך הנה כתיב מאד עמקו מחשבותיך⁹⁰ שהם בחי' מחשבתין סתימין כו'.^{91, 92}

et il y a des pensées par lesquelles il réfléchit à la manière de faire sortir les paroles de sa bouche ; cette pensée est alors véritablement incluse dans le niveau de la parole. De même, il est écrit : « Tes pensées sont très profondes » ; elles correspondent au niveau des « pensées cachées », etc.

Mais lorsqu'il réfléchit à la manière de mettre ses paroles en mots, cette pensée appartient déjà à la parole. Les pensées de D.ieu, «très profondes», les «pensées cachées» (ma'hachavtin stimin), correspondent aux pensées qui ne deviennent jamais des paroles.

10 ועמ"ש מזה בד"ה באתי לגני.⁹³ אך הנה המחשבה שהוא מקור ושרש לעלמא דאתגליא היא נקראת ועולה בשם בחי' הדבור והגילוי וזוהי בחי' ד' רבתי דאחד

[Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je suis venu dans Mon jardin. »] Mais la pensée qui est la source et la racine du monde révélé (alma de'isgalya) est appelée et comptée sous le nom de parole et de révélation ; c'est là le niveau du grand dalet de E'had,

La pensée qui est la source du monde révélé est comptée comme de la «parole», car la révélation en procède. C'est le grand dalet de E'had, «Un».

שהוא המאמר א' שבו נכללו כל העשרה מאמרות שהוא בחי' אור א"ס הנמשך ומתפשט בעשרה מאמרות להוות כל הנבראים מאין ליש ולפי שאין שם עדיין בחי' ריבוי והתחלקות עשרה מאמרות

qui est l'unique parole dans laquelle les dix paroles sont toutes incluses : la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est attirée et se répand dans les dix paroles pour faire exister tous les êtres créés, du néant à l'existence. Et puisqu'il n'y a pas encore là de multiplicité ni de division en dix paroles,

C'est l'«unique parole» qui inclut les dix : la Lumière infinie telle qu'elle se déploie dans les dix paroles pour tout créer du néant. À ce niveau, elle n'est pas encore divisée en dix paroles distinctes.

לכן נקי מחשבה אחת ועייזי יגיע למדריגות ואהבת ככל לכבך⁹⁴ בשני יצריך^{95,96} שגם היצה"ר [היצר הרע] וכח המתאווה שבנפשו יוכלל בשרשו ואתהפכא מחשוכא לנהורא.

elle est donc appelée «une seule pensée». Par là, il parviendra aux niveaux de «Tu aimeras... de tout ton cœur», «avec tes deux penchants», de sorte que même le mauvais penchant et la force du désir dans son âme seront inclus dans leur racine et transformés de l'obscurité en lumière.

C'est pourquoi elle est appelée «une seule pensée». La méditation sur ce sujet conduit l'homme à aimer D.ieu «de tout son cœur», ce que la Michna interprète comme «avec ses deux penchants» : même le mauvais penchant et la force du désir sont inclus dans leur racine et transformés de l'obscurité en lumière.

SECTION 6 • ¶11

Au-dessus de tes ennemis

11 וזהו כי תצא למלחמה על אויביך.⁹⁷ פי' כי תצא למלחמה זו לנצח כח המתאווה שבנפשו לקררה בתענוגי עוה"ז הגשמים ולאתהפכא לאהבת ה' תהיה בבחי' על אויביך

C'est là [le sens de] «Lorsque tu partiras en guerre contre (al) tes ennemis». Cela signifie : lorsque tu pars pour cette guerre afin de vaincre la force du désir dans ton âme, de la refroidir à l'égard des plaisirs matériels de ce monde et de la transformer en amour de D.ieu, sois dans la modalité de «al oyvecha», au-dessus de tes ennemis ;

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué. La guerre consiste à vaincre la force du désir, à la refroidir à l'égard des plaisirs matériels et à la transformer en amour de D.ieu. L'expression al oyvecha, qui signifie habituellement «contre tes ennemis», est ici comprise comme «au-dessus de tes ennemis».

דהיינו בבחי' שרשם למעלה כי אין רע יורד מלמעלה^{98,99} ושרשם הוא טוב שהוא מבחי' מרכבה עליונה שבקדושה (ועמ"ש בד"ה ונתתי לך מהלכים).¹⁰⁰

c'est-à-dire au niveau de leur racine supérieure. Car «aucun mal ne descend d'en haut», et leur racine est bonne, puisqu'elle relève du niveau du Char céleste, qui appartient à la sainteté. (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Je te donnerai des lieux où marcher».)

Combattre «au-dessus» d'eux signifie atteindre leur racine supérieure. Comme l'enseigne le Midrach : «aucun mal ne descend d'en haut» ; la racine des désirs est bonne, car elle se trouve dans le Char céleste saint.

אלא שלאחר ירידת והשתלשלות המדרגות נעשו שמרי האופנים ומשם נמשכו העי"ש¹⁰¹ שמהם נמשכו כל תענוגי עוה"ז והכח המתאווה כנ"ל. וכשנתעלה ונכלל בשרשו מתהפך מרע לטוב:

Toutefois, après la descente et l'enchaînement des niveaux, les scories des Ofanim apparurent ; de là procédèrent les soixante-dix princes, desquels procédèrent tous les plaisirs de ce monde et la force du désir, comme indiqué plus haut. Et lorsqu'elle est élevée et réintégrée à sa racine, elle se transforme du mal en bien.

Ce n'est qu'à travers la descente des niveaux que les scories des Ofanim apparurent, puis, de celles-ci, les soixante-dix princes, source des plaisirs de ce monde et du désir. Lorsque le désir est élevé jusqu'à sa racine, il passe du mal au bien.

SECTION 7 • ¶12-13

L'aide de Dieu par la Torah et les mitsvot

12 ד אך א"א להתהפך טבעית מדתו לשנותה לגמרי בלתי עזר וסיוע אלקי' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם

לברכה] אלמלא הקב"ה עוזרו¹⁰² כו'

4. Mais il est impossible de transformer la nature d'un trait de caractère, de la changer entièrement, sans l'aide et le soutien divins, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas... »

La section 4 ajoute un point essentiel : l'homme ne peut pas transformer sa nature par lui-même. Comme le dit le Talmud au sujet du mauvais penchant : « Si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, il ne pourrait pas le vaincre. »

דהיינו שאין כח בנפשו לבד להיות עולה ונכלל בשרשו רק אחר שיומשך הארה מאור א"ס ב"ה על נפשו

C'est-à-dire que son âme, à elle seule, n'a pas la force de s'élever et de se fondre dans sa racine, si ce n'est après qu'un rayon de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, a été attiré sur son âme.

L'âme ne peut pas s'élever jusqu'à sa racine par sa propre force ; il faut d'abord qu'un rayon de la Lumière infinie soit attiré sur elle.

והוא הארת אור התורה והמצות מבחי' דמות אדם שעל הכסא רמ"ח אברים דמלכא ושס"ה גידים שהם מעבר להדם הוא הנפש¹⁰³ והחיות המפשט לכל האברים ע"י קיום ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] ועי"ז נותן כח באש שלמעלה

Il s'agit du rayonnement de la lumière de la Torah et des mitsvot, provenant du niveau de la forme d'un homme qui est sur le trône : les 248 membres du Roi et les 365 tendons, qui sont le passage du sang — lequel est l'âme et la force vitale qui se répand dans tous les membres — grâce à l'accomplissement et à l'observance des commandements négatifs. Par cela, il donne de la force au feu d'en haut,

Ce rayonnement est la lumière de la Torah et des mitsvot, qui provient de l'« homme » sur le trône, dont le « corps » est constitué des commandements : les 248 « membres du Roi » et les 365 « tendons » qui portent le sang, l'âme et la force vitale, vers chaque membre, grâce à l'observance des commandements négatifs. Ainsi, l'homme donne de la force au feu d'en haut.

שהוא בבחי' כסא להמשיך ולירד למטה לכלות ולשרוף את כח נפש המתאוה הבהמית ולהעלותו לשרשו כנ"ל

qui se trouve au niveau du trône, afin d'être attiré et de descendre ici-bas, pour consumer et brûler la force de l'âme animale portée vers le désir, et l'élever jusqu'à sa racine, comme mentionné plus haut.

Le feu d'en haut relève du « trône », celui des anges du Char. Fortifié par la Torah et les mitsvot d'un homme, il descend pour consumer le désir de l'âme animale et l'élever jusqu'à sa racine.

ואזי יאירו בו מדותיו של הקב"ה ולא מדות טבעי' [טבעיים] שבנפשו (ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך¹⁰⁴ כפי שירד על פי מדותיו)

Alors les attributs du Saint béni soit-Il rayonneront en lui, et non les traits naturels de son âme. (Voir ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Quand tu élèveras [les lampes] », dans l'explication de « qui descend au bord de ses vêtements » [al pi midosav].)

Les attributs de D.ieu rayonneront alors en l'homme à la place de ses traits naturels. Le renvoi joue sur le verset « qui descend al pi midosav » (« au bord de ses vêtements »), en interprétant midosav comme « ses attributs ».

וזהו ונתנו ה' אלהיך בידך¹⁰⁵ הוי הוא בחי התורה שהיא רצונו וחכמתו ית' ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד¹⁰⁶ ואלהיך בחי המצות רמ"ה פקודין רמ"ה אברים דמלכא^{107, 108} ושרש ב' בחי אלו הם נעוץ תחלתן בסופן¹⁰⁹ וסופן בתחלתן¹¹⁰

C'est là le sens de « et Havaya, ton D.ieu, le livrera en ton pouvoir ». Havaya désigne le niveau de la Torah, qui est Sa volonté et Sa sagesse, béni soit-Il ; or « la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un ». « Ton D.ieu » désigne le niveau des mitsvot, « les 248 commandements, les 248 membres du Roi ». La racine de ces deux niveaux est que « leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement ».

La seconde partie du verset signifie donc : « et Havaya, ton D.ieu, le livrera en ton pouvoir ». Havaya représente la Torah, volonté et sagesse de D.ieu, qui ne fait qu'un avec Lui ; « ton D.ieu » représente les mitsvot, les 248 « membres du Roi ». La formule du Séfer Yetsira — « leur commencement est enchâssé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement » — décrit la manière dont ces deux niveaux sont enracinés l'un dans l'autre.

כי בחי התורה הוא בחי מלך כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתא מלכתא^{111, 112} שהמשנה הוא עד"מ כמו מלך שהוא גזור ואומר שאם יטעון ראובן כך כו'

Car le niveau de la Torah est celui d'un roi, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « La Michna est une reine » ; la Michna est, par analogie, semblable à un roi qui décrète et dit : si Reouven prétend ceci, etc.,

La Torah est semblable à un roi : le Talmud appelle la Michna « une reine » parce que, comme un roi, elle décrète comment trancher un cas où Reouven prétend ceci.

יהיה פסק כך וכך וכן בדיני איסור והיתר ובחי המצות הם בחינת עבד לשמוע בקולו וכדכתיב כי חי בני ישראל עבדים.^{113, 114}

le jugement sera tel ou tel ; il en va de même pour les lois de l'interdit et du permis. Le niveau des mitsvot, lui, est celui d'un serviteur qui obéit à la voix de son maître, comme il est écrit : « Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi. »

La Torah statue également sur ce qui est interdit et ce qui est permis. Les mitsvot, en revanche, sont semblables à un serviteur qui obéit à la voix de son maître, comme dans le verset : « Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi. »

13 והנה בחינת מלוכת התורה שבה מלכים ימלוכו¹¹⁵ הוא מחמת שכל העוסק¹¹⁶ בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו.¹¹⁷

Or, la royauté de la Torah, «par laquelle les rois règnent», tient à ce que quiconque s'adonne à la Torah, le Saint béni soit-Il lit et étudie face à lui.

La «royauté» de la Torah («par elle les rois règnent») tient à ceci : lorsqu'un homme étudie la Torah, D.ieu Lui-même, pour ainsi dire, étudie face à lui. La Torah est ainsi une force qui attire D.ieu vers l'homme d'en bas.

וכמ"ש ואשים דברי בפ"ך¹¹⁸ ויעקב חבל נחלתו¹¹⁹ כמו למשל באדם המנענע בחבל למטה מתנענע גם למעלה בראש החבל ולזה נמשלה התורה למים שיורדין ממקום גבוה למקום נמוך

Comme il est écrit : «J'ai placé Mes paroles dans ta bouche», et : «Jacob est le cordage de Son héritage» : c'est comme une personne qui secoue un cordage en bas ; celui-ci bouge également en haut, à son extrémité supérieure. C'est pourquoi la Torah est comparée à l'eau, qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas.

«J'ai placé Mes paroles dans ta bouche» exprime la même idée. Jacob est le «cordage» de D.ieu (hével) : tirez sur une corde en bas, et son extrémité supérieure bouge elle aussi. La Torah est comparée à l'eau, qui s'écoule d'un lieu élevé vers un lieu bas.

וזהו נעוץ תחלתן בסופן^{120, 121} ובח"י המצות הם סופן בתחלתן כי סוף מעשה¹²² במחשבה תחלה (ועמ"ש ע"פ השמים כסאי¹²³ והארץ כו' וע"פ עלי באר¹²⁴ בפ"י מעין גנים באר מים חיים וסד"ה קול דודי¹²⁵ גבי מדלג ומקפץ)

C'est là le sens de «leur commencement est enchâssé dans leur fin». Quant au niveau des mitsvot, il est «leur fin dans leur commencement», car «la fin de l'action fut d'abord dans la pensée». (Voyez ce qui est écrit sur le verset «Les cieux sont Mon trône, et la terre...» ; sur le verset «Jaillis, ô puits», à propos de l'explication de «une source de jardins, un puits d'eaux vives» ; et à la fin du discours commençant par «La voix de mon bien-aimé», au sujet de «sautant... bondissant».)

La Torah est donc «leur commencement enchâssé dans leur fin» : ce qui est le plus élevé atteint ce qui est le plus bas. Les mitsvot sont «leur fin dans leur commencement» : l'action, bien qu'elle soit la dernière à être accomplie, était la première dans la pensée de D.ieu ; elle atteint ainsi la racine la plus élevée.

ולכן פעם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹²⁶ אלמא מעשה עדיפא ופעם אמרו ותלמוד תורה כנגד כולם^{127, 128} כי שניהם אמת שבבחי' נעוץ תחלתן בסופן תלמוד תורה גדול.

C'est pourquoi, parfois, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «L'étude est grande, car elle mène à l'action», ce qui montre que l'action est supérieure; et parfois, ils ont dit: «L'étude de la Torah équivaut à toutes [les mitsvot]». Les deux affirmations sont vraies: sous l'angle de «leur commencement est enchâssé dans leur fin», l'étude de la Torah est supérieure;

Cela concilie deux enseignements: «L'étude est grande parce qu'elle mène à l'action» implique que l'action est supérieure, tandis que la Michna enseigne que l'étude de la Torah équivaut à toutes les mitsvot. Chacun est vrai sous un angle différent; en tant qu'elle attire le supérieur vers le bas, l'étude de la Torah est supérieure.

ובבחי' סופן בתחלתן מעשה גדול ושניהם צריכים להיות באדם כי ההמשכות שאדם ממשיך בבחי' התורה הוא להיות בחי' רצוא מחמת התבוננות בתחלתן ובשרשן

et sous l'angle de «leur fin dans leur commencement», l'action est supérieure. Toutes deux doivent être présentes chez l'homme. Car l'effusion que l'homme suscite par la Torah vise à produire l'état de «course» (ratso), par la contemplation de leur commencement et de leur racine,

Du point de vue de l'élévation depuis le bas jusqu'à la racine la plus haute, l'action est supérieure; l'homme a besoin des deux. L'étude de la Torah, en contemplant sa source sublime, suscite la «course» (ratso), le désir de l'âme de s'élever.

כי אורייתא מחכמה נפקת והוא וחכמתו הכל^{129, 130} אי וכשהוא עוסק בה הקב"ה קורא ושונה כו'

car «la Torah émane de 'Hokhma», et «Lui et Sa sagesse ne font qu'un»; lorsqu'un homme s'y adonne, le Saint béni soit-Il lit et étudie, etc.

La Torah émane de la sagesse de D.ieu, et D.ieu et Sa sagesse ne font qu'un; lorsqu'un homme l'étudie, D.ieu étudie avec lui.

ואם רץ לבך שוב לאחד¹³¹ היינו עיי' מעשה המצות שסופן בתחלתן ומתעלה ונכלל בשרשם למעלה מעלה עד רום המעלות אור א"ס ב"ה ועיי' יומשך ויתפשט למטה כח האש שלמעלה במרכבה עליונה ונגעה עד נפש הבהמית

Et «si ton cœur court, retourne vers l'Un»: c'est par l'accomplissement des mitsvot, dont la fin est dans leur commencement; alors il s'élève et s'intègre à leur racine, toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Par là, la puissance du feu supérieur, dans le Char céleste, sera attirée vers le bas et s'y répandra, jusqu'à atteindre l'âme animale.

Le «retour» se réalise par les mitsvot pratiques, qui s'élèvent jusqu'à leur racine dans l'Or Ein Sof. Ainsi, la puissance du feu supérieur, dans le Char céleste, est attirée vers le bas jusqu'à atteindre l'âme animale.

כי החיות נושאות ומנושאות¹³² עם הכסא שהרוכב על הכסא נושא את נושאי¹³³ וזהו בחי' אדם בגימטריא מ"ה [מה] שהוא בחי' חכמה כ"ה מ"ה [מה]¹³⁴ בחי' ביטול כו'

Car les 'Hayot portent et sont portées avec le trône : Celui qui chevauche le trône porte ceux qui Le portent. C'est là le niveau d'Adam (« homme »), dont la valeur numérique est Mah (45), ce qui correspond au niveau de 'Hokhma, koach mah (« la puissance du “quoi” »), au niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc.

Les 'Hayot portent le trône et sont pourtant portées avec lui : Celui qui « chevauche » porte ceux qui Le portent, comme l'Arche portait ceux qui la portaient. Adam, « l'homme », a pour valeur numérique mah (45), qui renvoie à 'Hokhma, interprété comme koach mah, « la puissance du “quoi” » ; mah, « quoi », exprime l'annulation de soi.

כנזכר במ"א כי לפי שבחי' גילוי ית' בעולמות הוא במדות וראשיתן בחי' חסד כמ"ש כי אמרתי עולם חסד יבנה.¹³⁵

comme il est mentionné ailleurs. Car, puisque Sa révélation, béni soit-Il, dans les mondes s'opère par les attributs émotionnels (midot), dont le premier est le niveau de 'Hessed (bonté), comme il est écrit : « Car j'ai dit : le monde est bâti par la bonté »,

Dieu se révèle dans les mondes par Ses attributs émotionnels (midot), dont le premier est la bonté : « le monde est bâti par la bonté ».

ולכן א"א להפך המדות שבעולמות כ"א בהמשכות חכמה עילאה שהוא מקור התורה והמצות כנ"ל (ועמ"ש מזה בפ' וישב בד"ה בכ"ה בכסלו בענין המנורה כו')

il est donc impossible de transformer les attributs des mondes autrement qu'en faisant descendre la 'Hokhma supérieure, qui est la source de la Torah et des mitsvot, comme mentionné plus haut. (Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Vayéchev, dans le discours commençant par « Le vingt-cinq Kislev », au sujet de la Menora, etc.)

Les attributs, dans les mondes comme chez l'homme, ne peuvent donc être transformés qu'en faisant descendre quelque chose qui leur est supérieur : la 'Hokhma supérieure, source de la Torah et des mitsvot. L'Admour Hazaken renvoie à son discours pour Hanouka, « Le vingt-cinq Kislev », sur la Menora.

ואח"כ ושבת שבו¹³⁶ דהיינו מה שהי' [שהיה] בשביה אצל כח המתאווה ע"י שהמשיך את עצמו ברעות העולם הזה ותענוגיו

Et ensuite, « et tu feras captifs ses captifs » : c'est-à-dire ce qui était retenu captif par la puissance du désir, parce qu'il s'était laissé entraîner par les maux de ce monde et ses plaisirs,

Vient alors la troisième expression du verset : « et tu feras captifs ses captifs ». Les « captifs » sont ce qui était retenu par la puissance du désir, parce que l'homme s'était laissé entraîner par les maux et les plaisirs de ce monde.

הנה חיל בלע ויקיאנו¹³⁷ להיות עולה ונכלל ג"כ בקדושה (ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר) ועד"ז תקנו בתפלות ש"ע [שמונה עשרה] סלח לנו כי חטאנו שעד שלא הי' [היה] לו אתערותא דלתתא הי' [היה] בבחי' אוילים מדרך פשעם¹³⁸ כו'

voici qu'«il a englouti des richesses et les vomira», afin qu'elles s'élèvent et soient elles aussi intégrées dans la sainteté. (Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Comme l'aigle qui réveille son nid».) Dans cette même optique, ils ont institué dans les prières de la Chemoné Essré : «Pardonne-nous, car nous avons péché» ; car, avant qu'il n'ait connu un éveil d'en bas, il se trouvait dans l'état de «ceux qui sont insensés à cause de leur conduite rebelle», etc.,

Comme le dit Job : «Il a englouti des richesses et les vomira» : ce que le désir a englouti est libéré et s'élève vers la sainteté. La bénédiction «Pardonne-nous, car nous avons péché» repose sur la même idée : avant son éveil d'en bas, l'homme faisait partie de ceux qui sont «insensés à cause de leur conduite rebelle».

כמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך¹³⁹ את הנרות ועכשיו שרואה שחטא צריך שיחזיר הניצוצים שנפלו בשבירה בחטאיו וע"ז תיקנו לומר והחזירנו בתשובה שלימה לפניך.

comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : «Quand tu feras monter les lampes». Or, maintenant qu'il voit qu'il a péché, il doit rétablir les étincelles qui sont tombées lors du brisement à cause de ses péchés ; c'est pourquoi ils ont institué ces paroles : «et ramène-nous à une techouva complète devant Toi».

Dès qu'il voit qu'il a péché, il doit rétablir les étincelles qui sont tombées lors du «brisement» à cause de ses péchés. C'est pourquoi nous prions : «Ramène-nous à une techouva complète devant Toi».

פ"י שיהיה בבחי' לפניך כמכו שהם בשרשן שיכללו ויתאחדו החיות שלהם במקור חוצבם באור א"ס ב"ה ומשם יושפע שפע חדש והארה חדשה.^{140, 141, 142}

Le sens est qu'elles soient dans l'état de «devant Toi», comme elles le sont à leur racine : que leur force vitale y soit absorbée et unie à la source d'où elles ont été taillées, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; et que de là soit accordé un nouvel influx et un nouvel éclat.

«Devant Toi» signifie que les étincelles retrouvent l'état qu'elles ont à leur racine : leur force vitale est de nouveau unie à sa source dans la Lumière infinie (Or Ein Sof). De là descendent alors un nouvel influx et un nouvel éclat.

SECTION 8 • 114

L'odeur agréable

14 וזהו ענין כל הברכות שבש"ע [שבשמונה עשרה] ברוך אתה שיוברך ויומשך המשכה והארה חדשה מאור א"ס ב"ה לבחינת דעת ותשובה וסליחה כו'.

Tel est le sens de toutes les bénédictions de la Amida : « Béni sois-Tu », afin qu'une nouvelle effusion et une nouvelle lueur soient bénies et attirées depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, vers le niveau de la connaissance, de la techouva, du pardon, etc.

Chaque bénédiction de la Amida commence par « Béni sois-Tu » (baroukh), formule que l'on comprend comme une demande : qu'une nouvelle lumière soit « bénie », c'est-à-dire attirée depuis la Lumière infinie jusque dans le domaine concerné par la bénédiction : la connaissance, la techouva, le pardon et le reste.

וזהו ענין שנאמר ריח ניחוחי¹⁴³ לשון נחות דרגא¹⁴⁴ ופי' שעל ידי שיקריב לחמי לאשי היא עולה לריח
Tel est le sens de ce qui est dit : « Mon agréable parfum » (réa'h ni'ho'hi), expression qui évoque « descendre d'un degré » (né'hot darga). Cela signifie que, lorsqu'on offre « Mon pain pour Mes feux », l'offrande s'élève comme un parfum,

Le verset appelle l'offrande « Mon agréable parfum » (réa'h ni'ho'hi), et ni'ho'a'h est apparenté à né'hot darga, « descendre d'un degré ». En offrant « Mon pain pour Mes feux », l'offrande s'élève comme un parfum.

שיהיה נחת רוח לפניו¹⁴⁵ ית' כמאן דאריח ריחא ואזי יהיה בבחינת ניחוחי דהיינו להיות נחות דרגא לתתא להשפיע שפע טובו ואורו כנ"ל.

afin qu'il y ait satisfaction (na'hat roua'h) devant Lui, béni soit-Il, comme lorsqu'on respire un parfum ; alors, elle sera dans l'état de « ni'ho'hi », c'est-à-dire qu'Il descendra d'un degré, vers le bas, pour accorder l'abondance de Sa bonté et de Sa lumière, comme indiqué plus haut.

Ce parfum procure à D.ieu une satisfaction (na'hat roua'h), comme une personne qui apprécie un parfum ; en retour, Il « descend d'un degré » pour accorder en bas Sa bonté et Sa lumière.

וזהו ניחוחי שליח כאלו ממשיכין אותו כביכול בעצמו למטה להיות שורה ומתגלה בתחתונים בבחינת גילוי כו'.

Tel est le sens de « ni'ho'hi » : [c'est-à-dire] « Mon » ni'ho'a'h, comme si l'on attirait Lui-même, pour ainsi dire, vers le bas, afin qu'Il réside et se révèle parmi les êtres inférieurs, de manière manifeste, etc.

Le mot ni'ho'hi se termine par « Mon » : c'est D.ieu Lui-même, pour ainsi dire, qui descend, réside et se révèle parmi les êtres inférieurs. Les mots imprimés שליח se lisent « Mon ni'ho'a'h, c'est-à-dire que... ».

(ובזה יובן ג"כ מ"ש אדם כי יקריב מכם קרבן¹⁴⁶ כו' דה"ל [דהוה ליה למימר] אדם מכם כי יקריב כו' וכמ"ש במ"א¹⁴⁷ אלא כי פ"י אדם קאי על התורה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם בחינת רמ"ח אברין כו'

(On comprendra également ainsi ce qui est écrit : « Un homme (adam), lorsqu'il apporte de vous une offrande », etc. ; car il aurait fallu dire : « Un homme de vous, lorsqu'il apporte », etc., comme cela est expliqué ailleurs. Mais le sens est que « adam » désigne la Torah : les 248 commandements positifs sont les 248 membres, etc. ;

Cette remarque entre parenthèses porte sur « Un homme (adam), lorsqu'il apporte de vous une offrande » : l'ordre des mots semble étrange, car on s'attendrait à « un homme de vous, lorsqu'il apporte ». La réponse est qu'ici « adam » désigne la Torah, dont les 248 commandements positifs sont les 248 membres de l'« homme » supérieur.

ועל ידי זה כי יקריב מכם מן הבהמה כו' שעל ידי זה נמשך הכח לברר נה"ב [נפש הבהמית] כי אדם בחינת תורה שם מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] בחי' בהמה כו'

et, grâce à cela, « lorsqu'il apporte de vous, parmi les animaux », etc. : c'est ainsi que la force nécessaire pour raffiner l'âme animale est attirée. Car adam est le niveau de la Torah, le Nom MaH (45), qui raffine BaN (52), le niveau de l'animal, etc.,

Par la Torah (« adam »), « il apporte de vous, parmi les animaux » : la force nécessaire pour raffiner l'âme animale est ainsi attirée. Adam équivaut à ma (45), le Nom qui raffine BaN (52), valeur numérique également de behema, « animal ».

וכדלעיל בפ"י ונתנו ה' אלקיך בידך¹⁴⁸ ועמ"ש בפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי ולכן כל הקרבנות היו במשכן או במקדש דוקא שבו השראת אור א"ס שם מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] כו':¹⁴⁹

comme indiqué plus haut dans l'explication de « et Havaya, ton D.ieu, le livrera entre tes mains » ; et voir ce qui est écrit dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par « Au troisième mois ». C'est pourquoi toutes les offrandes étaient apportées exclusivement dans le Tabernacle ou dans le Temple, où réside la Lumière infinie : le Nom MaH y raffine BaN, etc.)

Cela correspond à l'explication donnée plus haut de « et Havaya, ton D.ieu, le livrera entre tes mains ». C'est également pourquoi les offrandes ne pouvaient être apportées que dans le Tabernacle ou dans le Temple, où résidait la Lumière infinie : le Nom MaH y raffine BaN.

DANS LA AVODA

La prière est un combat quotidien. Chaque jour, l'homme médite sur l'annulation des anges devant D.ieu, afin que le feu d'en haut embrase son âme animale et transforme son désir en amour ; il ne prend part aux plaisirs matériels qu'« avec retenue » ; il équilibre l'amour qui s'élance vers D.ieu par la crainte qui revient pour accepter ici-bas Sa royauté ; et il s'en remet à l'aide de D.ieu, attirée par l'étude de la Torah et par la pratique des mitsvot.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar explique-t-il la prière à partir des offrandes, et qu'est-ce qui, chez l'homme, correspond à l'animal sur l'autel ?
2. Si le désir de l'âme animale a une racine sainte, pourquoi faut-il le « consumer et le brûler » ? Que signifie le transformer « d'un extrême à son contraire » ?
3. Comment l'explication du maamar sur le nombre limité des jours de la vie de l'homme montre-t-elle pourquoi la prière doit avoir lieu chaque jour ?
4. Comment l'« élan et le retour » des anges servent-ils de modèle à l'amour et à la crainte dans le service de l'homme ?
5. En quoi l'étude de la Torah est-elle supérieure, et en quoi l'action l'est-elle ? Comment toutes deux aident-elles l'homme à « emmener ses captifs en captivité » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כי תצא

Il s'agit de la transcription (hanakha) de ce maamar par le Rabbi Dovber, le Mitteler Rebbe, accompagnée d'une explication complémentaire dans le deuxième volume.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ב ע' רסו. ושם ע' רסט. וח"ב ע' תרפח — ביאור. באוה"ת פ' כי תצא ע' תתפב קיצורים (ובע' תתפג הביאור). וראה שם ע' תתע. ראה גם סידור כג, ב ד"ה אשר לקחתי מיד האמורי. חלק מהמאמר עד אמצע סעי' ג, נמצא בשינויים והוספות בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' רפב.

2 כי תצא למלחמה

La loi de la « belle captive » s'ouvre par ce verset qui parle de partir en guerre. Le maamar l'interprète comme la guerre intérieure de la prière, puis considère chacune de ses expressions comme une étape de cette guerre.

Deuteronomy 21:10: דברים כ"א:י

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׂבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כא, י.

3 איתא בוהר

L'Admour Hazaken cite également ce Zohar là-bas: l'effort de la prière — méditer sur la grandeur de D.ieu et chasser du cœur les désirs étrangers de l'âme animale — constitue «une grande guerre contre le penchant», car «le temps de la prière est un temps de combat». Ce n'est qu'après avoir vaincu son propre corps et son âme animale par la prière qu'une personne peut attirer la Divinité dans le monde.

Zohar III, 243a: זח"ג רמג,

LA NOTE DE KEHOT

ועי לעיל בלק (עב, א) [כ]. וראה זח"ג רמג, א. וראה לעיל פ' נשא כו, ב.

4 שעת צלותא שעת קרבא

Le Zohar (Raaya Mehemna, Pinchas) parle de la prière comme d'un combat, « le combat de la prière » (kerava ditzlosa). L'Admour Hazaken cite l'enseignement « le moment de la prière est le moment du combat » comme la clé du verset d'ouverture.

ספר זוהר, פנחס פ"ה:תקע"ב-87:582-85:572 Zohar, Pinchas פ"ז:תקפ"ב

5 אשר לקחתי מיד האמורי

Jacob dit à Joseph qu'il lui donne une part « que j'ai prise à l'Amoréen par mon épée et mon arc ». Les armes de Ja-

cob sont interprétées comme la prière.

Genesit 48:22: בראשית מ"ח:כ"ב

וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׂכֶם אֶחָד עַל־אֶחֶיד אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֹמְרִי בְּחַרְבִּי וּבִקְשָׁתִי:

De plus, je t'ai donné une part au-dessus de tes frères, que j'ai prise des mains de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מח, כב.

6 ותיא בצלותי ובבעותי

Le Talmud demande comment Jacob a pu prendre quoi que ce soit par l'épée et l'arc, alors que l'Écriture dit : « Ce n'est pas en mon arc que je place ma confiance », et répond : « Mon épée », c'est la prière, et « mon arc », la supplication.

Bava Batra 123a:6: בבא בתרא קכ"ג א'

וְאָמַר: "וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׂכֶם אֶחָד עַל אֶחֶיד, אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֹמְרִי בְּחַרְבִּי וּבִקְשָׁתִי" - וְכִי בְּחַרְבּוֹ וּבִקְשָׁתוֹ לָקַח?! וְהֵלָא כָּבֶד נֶאֱמַר: "כִּי לֹא בְּקִשְׁתִּי אֶבְטַח, וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי! אֶלָּא "חַרְבִּי" - זו תַּפְלָה, "קִשְׁתִּי" - זוּ בְּקִשָּׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' תצא ע' תתע מזיין שכ"ה בגמרא ב"ב כג, א וברש"י ברכות ה, א שיעשה מלחמה עם היצה"ר ע"ש. וראה שם ע' תתעג סעי' ד ואילך בביאור הפסוק אשר לקחתי מיד האמורי.

7 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 20:1 pour ces mots.

Deuteronomy 20:1: דברים כ':א

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְרֵאִיתָ סוֹס וְרֶכֶב עִם רֶב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־ה' אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעֲלֶךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Lorsque tu partiras à la guerre contre tes ennemis et que tu verras des chevaux, des chars et un peuple plus nombreux que toi, ne les crains pas, car D.ieu, ton D.ieu, est avec toi, Lui qui t'a fait monter du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בצלותי ובבעותי

Le Targoum Onkelos traduit « par mon épée et mon arc » par « par ma prière et ma supplication » ; ainsi, la guerre du patriarche était la prière.

Onkelos Genesis 48:22: בראשית מ"ח:כ"ב

וַאֲנִי יְהִיבִית לְךָ חוֹלֶק חֵד יִתִּיר עַל אֶחֶיד דִּי נְסִיבִית מִיַּדָּא דְאֹמְרָא בְּצִלּוֹתִי וּבְבַעְיוֹתִי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 2

9 תפלות כנגד תמידין תקנום

Rabbi Yehoshoua ben Lévi enseigne que les prières furent instituées en correspondance avec les offrandes quotidiennes. Le maamar fonde toute son explication de la prière sur cet enseignement.

Berakhot 26b:4 ד"ב: כ"ו ברכות

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום.

It has been reported : R. Jose b. R. Hannina said : The Patriarchs instituted the Tefillot. R. Joshua b. Levi said: The Tefillot were instituted to correspond with the continual sacrifices.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב. "ודוגמת התפלה היי הקרבן בזמן בהמ"ק וממנו יובן ענין התפלה" — סה"מ תקס"ב ע"ר.

10 את קרבני לחמי

Le commandement de l'offrande quotidienne : « Mon offrande, Mon pain pour Mes feux... Mon parfum agréable. » À la fin, le maamar revient aux derniers mots du verset : « Mon parfum agréable. »

Numbers 28:2 כ"ח: ב' במדבר

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח נחתתי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב.

11 שתרד אש מן השמים ותאכל את העולה

Lors de l'inauguration du Tabernacle, un feu sortit de devant D.ieu et consuma l'holocauste sur l'autel. C'est le « feu venu du ciel » que décrit le maamar.

Leviticus 9:24 ט"ד: 9 ויקרא

ותצא אש מלפני ה' ותאכל עליהם את העולה ואת החלבים וירא כל העם ויראו ויפלו על פניהם:

And there came forth fire from before the L-RD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Yoma 21b:5-6 ו"ב: כ"א יומא

כי קא אמרינו — בדהדיט. דתנא: "ונתנו בני אהרן הפהו אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 211a זח"ג ר"א, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויקרא ט, כד. וראה יומא כא, ב. זח"ג ר"א, א.

12 דצח"מ הם כנגד ד' בחי' ארמ"ע

Une explication parallèle de « Mon pain pour mes feux » : la terre est le minéral, l'eau le végétal, le feu l'animal et l'air l'homme parlant ; le feu de l'offrande animale d'en bas est absorbé dans le feu qui descend d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי פנחס עה, ד.

13 ויהי האדם לנפש חי

Lorsque D.ieu insuffla le souffle de vie en l'homme, « l'homme devint un être vivant ». Le maamar s'appuie sur la traduction d'Onkelos pour relier l'homme à la parole.

Genesis 2:7 ז'ז: ב' בראשית

וויצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

14 לרוח ממללא

Onkelos traduit « un être vivant » par « un esprit qui parle » (roua'h memalela). La parole caractérise l'être humain, et roua'h, « esprit », désigne aussi l'élément de l'air.

Onkelos Genesis 2:7 ז'ז: ב' בראשית על

ובקרא יי אלקים ית אדם עפרא מן אדמתא ונפח באפו נשמתא דחיי ויהוה באדם לרוח ממללא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

15 ובחי' אש שלמעלה

Ce passage sur le feu d'en haut est cité dans Or HaTorah sur Vayikra, où le Tséma'h Tsédek le développe davantage.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ד ע' אעב ע"ש.

16 פני ארי' ופני שור

Dans la vision du Char d'Ézéchiél, chacune des 'Hayot avait une face d'homme, un lion à droite, un bœuf à gauche et un aigle. Le lion et le bœuf sont la racine de l'âme animale et du feu d'en haut.

Ezekiel 1:10 א"י: 10 יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ופני שור ופני יסוד מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

17 ארי דאכיל קורבנין

Le Zohar rapporte que, lorsque Israël apportait des offrandes, l'image d'un lion descendait d'en haut et apparaissait accroupie sur l'autel, consumant les offrandes. C'était le feu d'en haut sous la forme du lion du Char.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעה, זח"ב

Zohar III, 17a ז, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א. ריא, א. "וענין ארי דוקא ולא שור, להיות כי הארי הוא להימין וכל מיתוק גבורות הוא התכללות השמאל בימין" — סה"מ תקס"ב ע' רסו.

18 אריה דאכיל קרבנין

Ici, le Zohar parle d'«un lion de feu» qui descend pour consumer les offrandes, tandis que le feu d'en haut brûlait les membres sur l'autel.

Sפר הזהר, ויקרא מ:ער"ח-מ"א:רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

19 פני אריה פני שור

La face du lion à droite et la face du bœuf à gauche des Hayot du Char d'Ézéchiél, la racine sainte de l'âme animale.

יחזקאל א:י"ז 1:10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 אש אוכלה אש

Le Talmud énumère six sortes de feu, parmi lesquelles «un feu qui consume le feu», le feu de la Chekhina. Le feu d'en haut consume le feu inférieur du désir.

יומא כ"א ב:ה'-ו"ר 21b:5-6 Yoma

כי קא אמרינן — בדהדין. דתנא: "ונתנו בני אהרן חכהו אש על המזבח", אף על פי שאש יורדת מן השמים. מצוה להביא מן ההדין. רבוצה כארי. והתנא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

21 ברשפי אש שלהבת

«Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu», dit de l'amour qui est «fort comme la mort». C'est en cet amour que le feu du désir doit être transformé.

Song of Songs 8:6 ח:ו"ו שיר השירים

שימני כחותם על-לבי כחותם על-זרועי כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ולהפך מהיפך . . שלהבת לדבקה באלקים חיים

Le Kuntres HaAvodah explique que l'intention est ici de méditer, dans les bénédictions du Chema, sur l'annulation de soi des anges, qui constitue le «feu d'en haut» de l'âme animale; tandis que le discours sur les libations parle du feu de l'âme divine.

LA NOTE DE KEHOT

הכוונה בהתבוננות דברכות ק"ש בביטול המלאכים שזהו בחינת אש שלמעלה דנה"ב כו' וכמ"ש מזה בדרוש יו"ט של ר"ה רס"ו. ומ"ש בד"ה ב' נסכים זהו בחי' האש דנה"א. וכ"ה בד"ה ונקדשתי פ"ה — קונטרס העבודה סעי' ד' (ע' 26).

23 (ועמ"ש בפ' נסכים בפ' שלח)

Le discours sur les libations explique que le feu descendit du ciel sur l'autel, et que la même chose se produit dans le Chema: l'homme est constitué des quatre éléments, dont le feu est celui de l'âme animale; les Sérafin, constitués de l'élément divin du feu, brûlent constamment, car ils ne saisissent que le rayonnement de la Chekhina qui leur donne la vie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' שלח מ, ב.

24 בכ"י יצרו של אדם מתגבר

«L'inclination d'un homme prend le dessus sur lui chaque jour... et si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, il ne pourrait pas la surmonter.» La seconde partie de cette parole est citée plus loin dans le maamar.

Kiddushin 30b:7 ח:ב קידושין

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נב, סע"א. קידושין ל, ב.

25 בכל יום יצרו של אדם מתגבר עליו

L'enseignement de Rabbi Yitzchak selon lequel l'inclination d'un homme se renforce contre lui chaque jour; c'est

pourquoi la prière, le combat quotidien, est nécessaire chaque jour.

סוכה נ"ב א"י"ב-י"ג12-13a Sukkah 52a:

אמר אביי: אי מאן דסני לי הוה, לא הוה מצי לאוקומי נפשיה. אול תלא נפשיה בעיבורא דדשא ומצטער. אתא הוה סבא, תנא לקה: כל הגדול מחבירו — יצרו גדול הימנו. אמר רבי יצחק: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום, שנאמר: "רק

Abaye said: If that had been I could not have restrained myself. He went and leaned in deep anguish against a doorpost, when a certain old man came up to him and taught him: The greater the man, the greater his Evil Inclination. R. Isaac stated: The [Evil] Inclination of a person grows stronger within him from day to day, as it is said, "Only

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

26 ימים יוצרו

« Les jours furent façonnés, et aucun d'eux [ne manque] » : les jours d'une personne sont formés et comptés à l'avance.

תהילים קל"ט:ט"ו16:139 Psalms

גלמי ראו עיניך ועל־ספרך כלם כתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tes yeux ont vu mon embryon, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits — les jours qui furent façonnés, alors qu'aucun d'eux n'existait encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, טו.

27 שיש מספר וקצבה לשני חיי האדם

L'Admour Hazaken y explique que les années de l'homme sont accordées selon un nombre et une mesure — soixante-dix à l'un, quatre-vingts à l'autre — en fonction de la quantité qu'il doit raffiner et transformer du mal au bien; chaque jour, il raffine une portion, jusqu'à accomplir, au cours de sa vie, la tâche pour laquelle son âme est descendue.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל לג, ג.

28 ימי שנותינו בהם

« Les jours de nos années sont de soixante-dix ans. » La durée de vie fixée est destinée au travail de l'âme animale.

תהילים צ"י:10:90 Psalms

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ורהבם עמל ואון כִּי־זו חיש ונצפה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, י. ראה פ"י הפסוק לעיל פ' בחקותי מז, ג.

כי הנשמה אינה צריכה תיקון לעצמה

29

L'Admour Hazaken y explique pourquoi l'âme n'a besoin d'aucune correction pour elle-même: elle provient du Monde d'Atsilout, qui est postérieur au tikkoun, tandis que les mondes de Béria, Yetsira et Assiya sont ceux qui ont besoin de correction.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לג, ד. חלק מכאן נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תשג.

30 והיא נצחית

L'Admour Hazaken y explique que la pensée est éternelle comme l'âme elle-même, tandis que les mondes, créés par la parole, ont une durée déterminée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' בהר מא, ב. וראה סה"מ תקס"ב ע' רסט. ובאוה"ת פ' בהר ע' תתק ואילך. המשך תער"ב פרק פח בענין קיום עצמי.

31 Le Midrach dit que D.ieu prit conseil auprès des âmes des justes lors de la création du monde, en lisant le verset ainsi : « auprès du Roi des rois, à Son ouvrage ». Les âmes précédèrent la création et sont liées à D.ieu Lui-même.

בראשית רבה ח':ז'7:8 Bereshit Rabbah

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתני חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnein a dit au nom de Rabbi Shmuel : Il prit conseil auprès des âmes des justes. C'est ce qui est écrit : « Ils étaient potiers et habitants de Netaïm et de Guedéra; ils demeuraient là auprès du roi, occupés à ses travaux » (I Chroniques 4:23). « Ils étaient potiers [hayotzerim] » fait allusion à : « D.ieu forma [vayitzer] l'homme de la poussière du sol » (Genèse 2:7). « Habitants de Netaïm » fait allusion à : « D.ieu planta [vayita] un jardin ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

32 עם המלך במלאכתו ישבו שם

Le verset parle d'artisans qui « demeurèrent là avec le roi, à son ouvrage ». Le Midrach comprend qu'il s'agit des âmes demeurant avec D.ieu.

דברי הימים א ד':כ"ג4:23 I Chronicles

המה היוצרים ויִשְׁבִּי נְטָעִים וגדרה עם־המֶלֶךְ בְּמִלְאֲכָתוֹ יֵשְׁבוּ שָׁם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ברכות בראשית פ"ח

Or HaTorah rapporte intégralement les paroles du Midrach: «Auprès du Roi, le Roi des rois, siégeaient les âmes

des justes ; le Saint béni soit-Il prit conseil auprès d'elles et créa le monde. »

LA NOTE DE KEHOT

הלשון באוה"ת נ"ך כרך א עי' תשג "עם המלך מלכי המלכים ישבו נפשות של צדיקים שבהן נמלך הקב"ה וברא את העולם".

34

ובמדרש רות פ"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הענין כמו בב"ר הנ"ל.

35

ועל דמות הכסא

Au-dessus du Char, Ézéchiél vit un trône, et sur celui-ci « une forme semblable à l'apparence d'un homme ». Telle est la racine de l'âme divine, au-dessus des faces animales qui portent le trône.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

36

ורוח האדם היא העולה

Kohelet oppose l'esprit de l'homme, qui monte, à l'esprit de la bête, qui descend vers la terre. Le maamar applique cela aux deux âmes et à leurs racines.

Ecclesiastes 3:21 קהלת ג' כ"א

מי ידע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח בהמה היורדת היא למטה לארץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ג, כא.

37

והארץ הדום רגלי

« Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » La « terre » d'où vient l'esprit de la bête est ce « marchepied » supérieur.

Isaiah 66:1 א' ס"ו ישעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אייזה בית אשר תבנו-לי ואייזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

...כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלהיך

ישע"י סו, א. באוה"ת נ"ך כרך א עי' תשג נוסף "עי' בד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ספ"ד" [לקמן דרושים לר"ה נט, ב].

38

ועיין בברכות פרשה ח ובמדרש רות פ"ב

La transcription explique cette référence: le Saint béni soit-Il prit conseil auprès des âmes des justes lorsqu'Il créa le monde, comme le dit le Midrach à propos de ce verset ; elle développe ce point longuement.

LA NOTE DE KEHOT

"פ"י שנמלך הקב"ה בנשמת הצדיקים כשברא את העולם כנז' במדרש על פסוק זה" — סה"מ תקס"ב ע' רסז. ע"ש באריכות.

39

וגבוה מעל גבוה

« Car Celui qui est plus élevé que les élevés veille sur eux. » Cette expression décrit la racine toujours plus élevée de l'esprit humain.

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה' ז'

אם-עשך רש וגול משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליה-הפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

40

והרוח תשוב

« Et l'esprit retournera à D.ieu qui l'a donné. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset dans le discours sur Haazinou.

Ecclesiastes 12:7 קהלת י"ב ז'

וישוב העפר על-הארץ כשהיה והרוח תשוב אל-האלקים אשר נתנה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

בד"ה האזינו השמים

Le discours « Ha'azinu hashamayim » explique la techouva par les mots « L'esprit retournera à D.ieu qui l'a donné », et l'âme comme un souffle que D.ieu « insuffla » en l'homme, devenu une entité distincte et autonome, à la manière du souffle qui sort de la bouche.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' האזינו עא, ג ואילך.

42

אלא מספר חיי האדם ניתן להתלכש

Kehot renvoie à cet endroit pour un développement parallèle de ce point dans un discours du Rabbi Rachab.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה החלצו — תרנ"ט ע' סב.

43

בפ' בחקותי בד"ה מבואר בע"ה

Ce discours, citant Etz Chaim, explique le tsélem (l'âme intellectuelle), qui se joint à l'âme divine et à l'âme animale afin de raffiner ce qui doit l'être; il explique égale-

ment que soixante-dix années sont accordées à chacun, selon sa mesure, pour ce raffinement.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בחקותי מז, ג.

- 44 « Ses fondements sont dans les montagnes saintes. » L'Alter Rebbe emprunte cette expression pour désigner la racine élevée de l'âme animale dans le Char.

Psalms 87:1 א"א:1

לְבָנֵי־קֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַר־רִי־קֹדֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 La note de Kehot renvoie à Zohar, Balak 45:478 pour ces mots.

Zohar, Balak 45:478 מ"ה:תע"ח בלק

- 46 Le Midrach Ruth donne la même interprétation : « auprès du Roi des rois, le Saint béni soit-Il, siégèrent les âmes des justes, auprès desquelles Il prit conseil et créa Son monde ».

Ruth Rabbah 2:1 א"א:1

רבי סימון בשם רבי יהושע בן לוי ורבי חמא אבוי דרבי הושע בשם רבי לא נתן דברי הימים אלא להדרש, הן הוא דכתיב (דברי הימים א ד, כא): בני שלה בן יהודה ער אבי לכה, אב בית דין של לכה. ולעדה אבי מרשה, אב בית דין של מרשה. ומשפחות בית עבדת הבן, זו רחב הזונה שהטמינה המרגלים בבוע, הן הוא דכתיב (יהושע ב, ו): ותטמנם בפשתי העץ. אמר רבי יהודה ברבי סימון בבוסמין היתה עסקה. לבית אשבע, שנשבעו לה המרגלים, ...

Rabbi Simon in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi and Rabbi Hama, father of Rabbi Hosea in the name of Rabbi: Chronicles was given only to be expounded; that is what is written: "The sons of Shela, son of Judah: Er, father of [avi] Lekha" (I Chronicles 4:21) - the President of the Court [Av Beit Din] of Lekha. "And Lada, father of [avi] Maresha" (I Chronicles 4:21) - the President of the Court [Av Beit Din] of Maresha. "And the families of the house of those who wrought ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 47 La note de Kehot renvoie à Genesis 14 pour ces mots.

Genesis 14 ראשית י"ד

PARAGRAPHE 4

- 48 מצוה להביא מן ההדיוט

À propos du verset « Les fils d'Aharon mettront du feu sur l'autel », les Sages enseignent que, bien que le feu descende du ciel, c'est une mitsva d'apporter du feu d'une source ordinaire. Le maamar y voit l'éveil d'en bas qui attire le feu d'en haut.

Eruvin 63a:15 ט"ז א:15

ושלא בפניו לא? והא תנא: רבי אליעזר אומר: לא מתו בני אהרן עד שהורו הלכה בפני משה רבן. מאי דרש: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

המזבח", אמרו: אף על פי שהאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סג, א. וש"נ.

49

ולכן תיקנו אכנה"ג

L'Alter Rebbe y explique que lorsque Israël récite la Kedoucha ici-bas, les anges disent « Saint » en haut: un éveil d'en haut suscitait par un éveil d'en bas.

Leviticus 2:2 ב"ב:2

והביאה אליבני אהרן הכהנים וקמץ משם מלא קמצו מסלתה ומשמנה על פל' לבנתה והקטיר כהן את־אזכרתה המזבחה אשה ריח ניחח לה And he shall bring it to Aaron's sons the priests; and he shall take thereout his handful of the fine flour thereof, and of the oil thereof, together with all the frankincense thereof; and the priest shall make the memorial-part thereof smoke upon the altar, an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א ל, ב. לעיל ויקרא ב, ב. פי אמור לה, ב. "יש להבין מאיזה טעם מזכירים מה שהמלאכים אומרים, וכי אנחנו לא נדע השבח ההוא שהוא ית' קדוש ומובדל כו' ולמה מזכירים שבח זה בשם המלאכים דוקא, ועוד זאת יפלא מה שמזכירים ההתפעלות שלהם איך שמשמיעים ביראה דברי אלקים חיים כו' באימה ויראה כו', וכי אנחנו צריכים להתפעל מהתפעלות שלהם דוקא, הלא הנשמות גבוהות מהם כידוע" — סה"מ תקס"ב ע' רסו ע"ש הביאור שמפרש "ולכך אנו מזכירים התפעלות המלאכים דמרכבה עליונה באש של מעלה כדי שנכלל נפש הבהמית שלנו בהתפעלות אש של מעלה שבהן ויעלה כעולה וקרוב שהי' נשרף ע"ג המזבח כו'" ע"ש.

50

ששם נאמר ונשנה באריכות סדר המלאכים

Le Tanya reprend les mêmes termes: pour amener une personne physique à ce niveau, la bénédiction Yotzer Or a été placée en premier; l'ordre des anges y est énoncé et repris longuement, afin de faire connaître la grandeur de D.lieu et la manière dont ils sont tous annulés devant Sa lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מט ובליקוט פירושים ומ"מ — היסטריק שם.

51

היש מספר לגודויו

« Peut-on compter Ses troupes ? » Le verset parle des innombrables légions d'anges.

Job 25:3 ג"ג:25

היש מספר לגודויו ועל־מי לא־יקום אורוהו:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג.

52

כדמשני בגמרא

La Guemara concilie « mille milliers Le servent » avec « Peut-on compter Ses troupes ? » : mille milliers est le

nombre d'une seule troupe, tandis que Ses troupes sont innombrables.

חגיגה י"ג ב: Chagigah 13b:12

כתוב אחד אומר: "אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבון קדמוהי יקומו", וכתוב אחד אומר: "ה' מספר לגדודיו!" לא קשאי: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, ככחול שנתמטטה פמליא של מעלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

53 וקיומם הנמשך להם . . מבחי שמו לבד כמו עד"מ

La même analogie y est explicitée : la force vitale de tous les mondes n'est que lumière et rayonnement de D.ieu, comme la lumière du soleil, qui n'entraîne aucun changement dans le soleil; elle est également appelée Son « Nom ». Une personne n'a pas besoin d'un nom pour elle-même, mais seulement pour que les autres puissent l'appeler; son nom ne touche pas à son essence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש יד, ג.

54 ונקרא אור א"ס ב"ה כלומר הארה ממנו בלבד . . כמ"ש במ"א

L'Alter Rebbe y explique que la création n'entraîne aucun changement en D.ieu, car la force vitale des mondes n'est qu'un rayonnement de Son essence; ce rayonnement est Son attribut de souveraineté, « Ton règne est un règne sur tous les mondes », et il interprète de la même manière « Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א פז, א ובכ"מ.

55 ואומרים קדוש

Les Séraphins s'appellent les uns les autres : « Saint, saint, saint. » Le maamar explique que « saint » signifie séparé : D.ieu n'est pas revêtu en eux d'une manière révélée.

Isaiah 6:3: ר' שעי'ו

LA NOTE DE KEHOT

שעי' ו, ג.

56 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » La vie de tous les mondes provient uniquement de la souveraineté de D.ieu.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:יג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממלכתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 והיא מתפעלת ממקרי הגוף

Le Tanya explique que l'analogie de l'âme dans le corps ne convient pas pleinement: l'âme humaine est affectée par les événements et les souffrances du corps, car elle est véritablement vêtue dans la force vitale qui réside dans le corps, tandis que le Saint béni soit-Il n'est nullement af-

fecté par les événements ni par les changements du monde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק מב.

58 אני ה' לא שניתי

« Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Contrairement à une âme dans un corps, D.ieu n'est pas affecté par les mondes auxquels Il donne la vie.

Malachi 3:6: מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

59 אתה הוא קודם שנה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

60 מלכותך מל' כ"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים רמה, יג.

61 Jérémie dit que la parole de D.ieu était dans son cœur « comme un feu brûlant ». Cette expression décrit l'amour consumant des anges.

Jeremiah 20:9: ירמיהו כ:ט

ואמרתי לא-אזכרנו ולא-אדבר עוד בשמי ויהי בלבי כאש בערת עצר בעצמתי ונלאיתי כל-כל ולא אוכל:

Et si je dis : « Je ne ferai pas mention de Lui, et ne parlerai plus en Son nom », alors il y a dans mon cœur comme un feu ardent, enfermé dans mes os ; je m'épuise à le retenir, mais je ne le peux pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

62 מבשרי אחזה אלו-ה

« De ma chair, je contemple D.ieu » : paroles de Job, utilisées dans la 'Hassidout pour étudier les attributs de D.ieu à partir de la structure de l'être humain.

Job 19:26: איוב כ"ו:ט

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

PARAGRAPHE 6

63 בורא קדושים ישתבח שמך
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

64 כי הוא צוה ונבראו
La note de Kehot renvoie à Psalms 148:1 pour ces mots.
Psalms 148:1 קמ"ח:א תהילים
הַלְלוּ־קָה הַלְלוּ אֶת־Havayah מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בְּמִרְמִים:
Alléluia. Louez D.ieu depuis les cieux ; louez-Le dans les hauteurs.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, א.

65 כי הוא צוה ונבראו ויעמידם לעד לעולם
« Car Il commanda et ils furent créés, et Il les établit pour toujours, à jamais. » L'Admour Hazaken le comprend comme signifiant que les créatures se tiennent à part, comme si elles avaient été créées d'elles-mêmes.
Psalms 148:5-6 ה"ו-ה"ה קמ"ח:א תהילים
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ: וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֲקִנָּתוֹ וְלֹא יַעֲבֹר:
Let them praise the name of the L-RD; For He commanded, and they were created. He hath also established them for ever and ever; He hath made a decree which shall not be transgressed.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 וברוח פיו כל צבאם
« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » Le souffle est une analogie pour désigner une puissance qui émane de D.ieu sans être revêtue dans ce qu'elle crée.
Psalms 33:6 ו"ג:א תהילים
בְּדִבְרֵ ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:
Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

67 בד"ה קול דודי
Le discours « La voix de mon bien-aimé », sur l'Exode, demande pourquoi l'on mange la matsa avant minuit alors que le Roi des rois s'est révélé après minuit.
LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש יד, ג.

68 ובד"ה מי מנה
Le discours « Qui peut compter la poussière de Jacob » explique que la parole divise le souffle unique en de nombreuses combinaisons de lettres, qui sont les nombreux

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

mondes et les « noms » de toutes les créatures, tandis que les mondes cachés en sont les sources.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בלק סז, ג.

69 להיות בכח"י זו שבה ותוספות
Kehot indique que cette idée — notre demande apporte louange et accroissement au niveau de la royauté de D.ieu — y est expliquée.
LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בביאור ה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתפט.

70 סד"ה ביום השמיני שלח
Le discours « Le huitième jour, il renvoya le peuple », parmi les discours de Likkutei Torah pour Chemini Atseret, dont l'Alter Rebbe renvoie ici à la conclusion.
LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ.

PARAGRAPHE 7

71 הם בכח"י רצוא ושוב
« Les 'Hayout couraient et revenaient, comme l'apparence d'un éclair. » C'est la source du terme ratzo vashov.
יחזקאל א':י"ד Ezekiel 1:14
וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבֶּזֶק:
Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

72 וירא העם וינעו
Au Sinaï, le peuple vit, trembla et se tint à distance. Le recul des anges, saisis de crainte, est comparé à cela.
Exodus 20:15 כ"ט:טו שמות
וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עָשׂוֹן וְיִרְאָה הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֶק:
Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, טו.

73 ברוך כבוד ה' ממקומו
Ézéchiël entendit un grand grondement : « Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu » ; dans les bénédictions du Chema, ces paroles sont prononcées par les Ofanim et les 'Hayout. « Bénie » se comprend comme une demande que la gloire soit attirée ici-bas.
יחזקאל ג':י"ב Ezekiel 3:12

וְתִשָּׁאֲנִי רוּחַ וְאַשְׁמַע אֲחֵרֵי קוֹל רַעַשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son

lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

74

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras assurément un roi sur toi. » Ici, cela décrit l'acceptation du joug du royaume des Cieux, le « retour » de la crainte.

Deuteronomy 17:15 ט"ו:טז דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

75

אם רץ לבך שוב

Sefer Yetzirah dit : « Si ton cœur court, retourne à l'endroit », et relie ces paroles à « les 'Hayout couraient et revenaient ».

Sefer Yetzirah 1:8 ח"א:ט ספר יצירה

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

76

אם רץ לבך שוב לאחד

L'introduction au Tikkunei Zohar cite « si ton cœur court, retourne » dans son exposé de la ressemblance d'un homme sur le trône et des lettres du Nom.

Tikkunei Zohar 7a:3 ג'א:ג תקוני זוהר

תניינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרתא שכינתא כליא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהוה דכליל א, ואיהו שמו מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א). וע' בלקוטי אמרים מרבו הה"מ נ"ע ד"ה כשעלה משה למרום [בהוצאת קה"ת תשל"ג, סי' קלא]. ובספרו אור תורה להניל על שה"ש ד"ה ראשו כחם פז [בהוצאה הניל, סג, ד]. הובא בס"י [כ]. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תרנ"ט ע' ריא. מובא לעיל פי חקת נר, ב.

77

הודו על ארץ ושמים

« Sa majesté est au-dessus de la terre et du ciel », tiré du psaume de louange des Pesukei deZimra, dans lequel

...כי תצא למלחמה על אויביך ונתנו ה' אלהיך

toute la création, en haut et en bas, loue D.ieu.

Psalms 148:13 י"ג:י"ח תהילים

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְכָדוֹ הוֹדוּ עַל־אַרְץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

וצבא השמים לך משתחיים

« Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi », extrait de la prière des Lévités dans Néhémie, également récitée dans les Pessoukê deZimra.

Nehemiah 9:6 ו"ט:ז נחמיה

אתה־הוא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־וּצְבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

בחי' רצוא ושוב

Cette version du maamar ajoute que, puisque l'âme est revêtue d'un corps, méditer sur sa propre source ne suffit pas ; elle a également besoin de l'annulation de soi du mouvement vers l'avant et du retour que l'on trouve dans l'inerte et le végétal.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט ע' רפה נוסף "וי"ל שמפני שהנשמה מלוכשת בגוף לכן אינו די במה שמתבוננת במקור חוצבה לבד, כ"א בבחי' הביטול דרצוא"ש שבבחי' דומם וצומח כו".

80

לך ה' הגדולה

La bénédiction de David : « À Toi, Havaya, la grandeur », prononcée dans les Pesukei deZimra.

I Chronicles 29:11 י"א:י"א דברי הימים

לך ה' הגְּדֹלָה והַגְּבוּרָה והַתְּפָאֶרֶת והַנִּצָּחַן וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הַמְּמֹלָכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

81

ולכן יש פסוקים מדבר באהבתו

Là, « Les prières furent instituées par les Patriarches » est expliqué ainsi: les Patriarches sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet, d'où procèdent l'amour, la crainte et la compassion, et toute la prière consiste en trois catégories de versets ; les versets de bonté suscitent « Tu aimeras » dans le Chéma, l'attribut d'Abraham.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי אמור לה, ג.

82

והוא רחום

« Lui, qui est compatissant, pardonne la faute et ne détruit pas. » Un exemple de verset exprimant la compassion.

Psalms 78:38 ע"ה:ל"ח

והוא רחום וְכַפֵּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמְתּוֹ:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אתה הוי' לא תכלא רחמייך

« Toi, Havaya, ne retiendras pas ta compassion envers moi. » Un autre verset exprimant la compassion.

Psalms 40:12 ע"ה:כ"ב

אתה ה' לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֶסֶדְךָ וְאַמְתָּךְ תִּמְיֵד יִצְרוּנִי:

Toi, D.ieu, Tu ne retiendras pas de moi Tes compassions ; que Ta bonté et Ta vérité me préservent continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

84

תפלות אבות תקנום

Rabbi Yossi fils de Rabbi Hanina enseigne que les Patriarches instituèrent les prières : Abraham, la prière du matin ; Isaac, celle de l'après-midi ; et Jacob, celle du soir. Le maamar relie les Patriarches à l'amour, à la crainte et à la compassion.

Berakhot 26b:4-5 ע"ה:ד'ב'4-5

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שצאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שצאמר: "ויצעמד פינקם ויפלל".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

85

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le maamar explique chacun des mots du verset comme

une étape de contemplation.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד'4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La ressemblance d'un homme au-dessus du trône, dans la vision d'Ézékiel, représente le Nom Havaya, l'essence de D.ieu, pour ainsi dire.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א'כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

בעשרה מאמרות נברא העולם ובמאמר אחד יכול להבראות

« Par dix paroles, le monde fut créé... Ne pouvait-il pas être créé par une seule parole ? » Le maamar identifie cette parole unique à une pensée unique qui englobe tout.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה'א'1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

88

במה' א' ברא את העולם

Le Zohar dit que lorsque la pensée de D.ieu conçut la création de Son monde, tous les mondes surgirent en une seule pensée, et c'est par cette pensée qu'ils furent tous créés.

Zohar II, 20a ז"ב כ, א20a

LA NOTE DE KEHOT

ז"ב כ, א. ע"ל עקב (טז, ד). וש"נ. [כ]. באוה"ת שלח עי' תרי מביא מלקו"ת פ' נשא כו, ב — וראה במ"מ לשם. ראה גם לעיל פ' בחקותי מה, ב.

89

צופה ומביט... וקורא הדורות

« Lui qui... appelle les générations depuis le commencement. » La pensée unique de D.ieu englobe toutes les générations à la fois.

Isaiah 41:4 ישעיהו מ"א:ד'4

מִי־פֶעַל וְעֹשֶׂה קְרָא הַדּוֹרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי ה' רִאשׁוֹן וְאֶת־אֲחֵרִימִים אֲנִי־הוּא:

Qui a accompli et réalisé cela ? Celui qui appelle les générations dès le commencement. Moi, D.ieu, Je suis le premier, et avec les derniers Je suis le même.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מוסף דר"ה. ישע"י מא, ד.

90

מאד עמקו מחשבותיך

« Que Tes œuvres sont grandes, Havaya ; Tes pensées sont très profondes. » Ce sont les « pensées cachées » qui ne parviennent pas à se révéler.

Psalms 92:6 וְיִשְׁבְּחוּךָ תְּהִלִּים צִיּוֹן

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ו.

91

שמע לי הבנה

Ces mots citent I Samuel 3:10 ; le passage figure ci-dessous.

I Samuel 3:10 וַיִּשְׁמָע אֶת ה' וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל

ויבא ה' ויתקרא ויקרא כפעם-בפעם שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך:

Et D.ieu vint, se tint là et appela comme les autres fois : « Samuel, Samuel ! » Samuel dit alors : « Parle, car Ton serviteur écoute. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש"א ג, י.

92

בע"מ נבה"ע

Kehot indique que la Michna sur les dix paroles et sur la parole unique qui aurait pu suffire est expliquée là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה. נתי בסה"מ תרכ"ז ע' רנו ובכ"מ.

PARAGRAPHE 10

93

בר"ה באתי לגני

Le discours « Je suis venu dans Mon jardin » explique que « Mon jardin » désigne la révélation de la divinité dans le Gan Eden inférieur, à minuit, lorsque le Saint béni soit-Il prend plaisir aux âmes des justes par leur étude de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לא, ד.

94

ואהבת בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » L'amour qui suit la méditation du Chéma sur l'unité de D.ieu.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ יִשְׁרָאֵל יְהוָה אֶחָד

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

...כי תצא למלחמה על אויבך ונתנו ה' אלהיך

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

96

בכל לבבך בשני יצריך

La Michna interprète « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ». Même le mauvais penchant doit être amené à aimer D.ieu.

Mishnah Berakhot 9:5 וְהָיָה לְךָ יִשְׁרָאֵל יְהוָה אֶחָד

ח"ב אדם לבקר על הרעה קשם שהוא מקרה על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, כיצור טוב וביצור רע. ובכל נפשך, אפילו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לך הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'Il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 11

97

כי תצא למלחמה על אויבך

Le maamar interprète al oyvecha, « contre tes ennemis », comme « au-dessus de tes ennemis », au niveau de leur racine.

Deuteronomy 21:10 וְהָיָה לְךָ יִשְׁרָאֵל יְהוָה אֶחָד

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִתְּנָה הִיא אֶלְיֶיךָ בְּיָדְךָ וְשִׁבִּיתָ שְׂבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

אין רע יורד מלמעלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בר"פ (פנ"א ס"ה ג.) [כ].

99

אין רע יורד מלמעלה

Rabbi 'Hanina a dit : « Aucune chose mauvaise ne descend d'en haut. » La racine de toute force, même du désir, est

bonne.

Bereshit Rabbah 51:3 נ"א: בראשית רבה

גפרית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפרית וגוי פחים גומרים ומצדין אש וגפרית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפרית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונה בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפילי פטרין לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקיטור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

« Soufre et feu » — voici ce qui est écrit : « Il fera pleuvoir sur les méchants des charbons ardents [pahim], du feu et du soufre... » (Psaumes 11:6). « Pahim » — cela désigne à la fois les charbons et les pièges. « Feu et soufre » — pourquoi, lorsqu'une personne sent le soufre, son âme est-elle troublée ? Parce qu'elle sait qu'à l'avenir elle sera condamnée à cela, comme il est dit : « [Feu et soufre...] sera la part de leur coupe [menat kosam] » ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100

בד"ה ונתתי לך מהלכים

Le discours « Et Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent là » explique que les anges « se tiennent » et que les âmes « marchent », et que les anges reçoivent leur flux par l'intermédiaire d'Israël, aussi bien de bas en haut que de haut en bas ; cette force est accordée à Israël lorsqu'ils marchent dans les voies de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ל, ב.

101

ומשם נמשכו הע"ש

Variante : à cet endroit, le texte porte « ומשם נמשכו ע"ש » (et de là furent attirés, par l'enchaînement des mondes, des niveaux et des degrés, desquels...) au lieu de « ומשם נמשכו הע"ש שמהם ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ע"י קא : ומשם נמשכו ע"ש השתלשלות בחי' ומדרגת : שמהם.

PARAGRAPHE 12

102

אלמלא הקב"ה עוזרו

« La mauvaise inclination d'une personne la domine chaque jour... et si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas, elle ne pourrait pas la vaincre. » La transformation de sa nature nécessite l'aide divine.

Kiddushin 30b:7 י"ב: ב: ידיושין

ואמר רבי שמעון בן לוי : יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר : צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו, ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר : אלמלא לא יעזבנו בידו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ל, ב.

הדם הוא הנפש

103

« Car le sang est l'âme. » Les tendons transportent le sang, l'âme et la force vitale, vers tous les membres.

Deuteronomy 12:23 כ"ג: דברים

רק חֹק לְבָלְתִי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ע"פ בהעלותך

Là, l'Admour Hazaken explique « comme l'huile bonne sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aharon, qui descend al pi midosav » : la barbe du Grand Prêtre représente les lois de la Torah, par lesquelles la divinité se répand sans fin ; au-dessus d'elles se trouve l'« huile bonne », la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' בהעלותך ל, ג ואילך.

105

ונתנו ה' אלהיך בידך

La seconde expression du verset d'ouverture : Havaya est la Torah et « ton D.ieu » (Eloké'ha), les mitzvot, par lesquelles D.ieu livre l'ennemi — la puissance du désir — entre les mains d'une personne.

Deuteronomy 21:10 י"א: דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַיִּנָּתֶנּוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וּשְׁבִית שָׁבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ואורייתא וקוב"ה כולא חד

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 24a pour ces mots.

Zohar I, 24a כד, זח"א

Zohar II, 60a ס, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א כד, א. זח"ב ס, א. ולהעיר ג"כ מת"ז ת"ו ותכ"ב.

107

רמ"ה פקודין רמ"ה אברים דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

108

רמ"ה פקודין רמ"ה אברים דמלכא

Dans Tikkun 30, les 248 commandements (pikoudin) sont évoqués comme la mitzva de D.ieu dans chacun des membres du Roi.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: תקוני זוהר

ועוד מצווה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצווה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצווה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אמתר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם.

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כה, נה.

114 La note de Kehot renvoie à Numbers 8:1-12:16 pour ces mots.

במדבר ח:א-י"ב:ט"ז Numbers 8:1-12:16

PARAGRAPHE 13

115 התו' שבה מלכים ימלוכו

La Torah, personnifiée comme sagesse, dit : « Par moi, les rois règnent. » Le maamar parle de la « royauté » de la Torah.

משלי ח:ט"ו Proverbs 8:15

ב' מלכים ימלוכו ורזנים יחקקו צדק:

Par moi règnent les rois, et les princes établissent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה משלי ח, טו.

116 שכל העוסק בתו' הקב"ה קורא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדא"ר ריש פ"ח. וראה יל"ש איכה רמז תתרלד.

117 הקב"ה קורא ושונה כנגדו

« Chaque fois qu'un érudit en Torah s'assied et étudie, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et étudie avec lui. »

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 • א"י:ב"י:ח-א:ב"י:2-18

... איכ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר אית לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

118 ואשים דברי בפיך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Dans l'étude de la Torah, les paroles mêmes de D.ieu sont dans la bouche de la personne.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אֶתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה ככל אֶכְר וְאֶכְר דְּמִלְכָּא, איהי מצוה, ועוד אֶשְׁר קִדְשְׁנוּ מִסְטֵרָא דְּאֶבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

109 נעוץ תחלתו בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

110 נעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

Le Sefer Yetzira dit au sujet des dix Séfirot : « leur fin est enfoncée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme attachée à un charbon ». Le maamar applique cela à la Torah et aux mitzvot.

ספר יצירה א:י"ז Sefer Yetzirah 1:17

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

111 מתניתא מלכתא

Kehot renvoie à une note qui s'y trouve au sujet de la formulation de cette expression, qui, dans le Talmud, est matnisin malkesa.

LA NOTE DE KEHOT

בביצה כח, ב: מתניתין מלכתא, ולכאורה כן צריך להגי' כאן. וראה הערת כ"ק אדמו"ר באוה"ת שמות ע' יב. ובמ"א לתו"א לדרך מט, ב.

112 מתניתא מלכתא

Le moyen mnémotechnique du Talmud « matnisin malkesa », « la Michna est une reine ». Le maamar explique que la Michna décide comme un roi.

ביצה כ"ח ב:י"ד-ט"ו Beitzah 28b:14-15

רב פפא אָמר: מתניתין ומתניתא — רב מלְכָא. שְׁמַעְתָּא — רב מלְכָא. וְסִימְנָא: מתניתין מלְכָא. מאי בְּיָנִיחָא? איכא בְּיָנִיחָא שְׁפָחוֹת. מתני' לֹא יֵאמֵר אָדָם לְשַׁבָּח: שְׁקוֹל לִי בְּדִינָר בָּשָׂר, אֲבָל שׁוֹחֵט וּמַחְלֵק בְּיָנִיחָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

113 כי לי בני עבדים

« Car les enfants d'Israël sont des serviteurs pour Moi, ils sont Mes serviteurs. » Les mitzvot sont le service d'un serviteur qui obéit à son maître.

ויקרא כ"ה:נ"ה Leviticus 25:55

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדִי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Car les enfants d'Israël sont Mes serviteurs ; ils sont Mes serviteurs, que J'ai fait sortir du pays d'Égypte : Je suis D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

יעקב חבל נחלתו

« Yaakov est le cordon de Son héritage. » L'image est celle d'une corde dont on remue l'extrémité inférieure, si bien que son extrémité supérieure bouge elle aussi.

Deuteronomy 32:9 ט"ז: דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

120

נעוץ תחלתו בסופו

Kehot renvoie à cet endroit pour un développement de « leur commencement est enchâssé dans leur fin » appliqué à la Torah et aux mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורי זוהר לכ"ק הצ"צ ע"ס.

121

נעוץ תחלתו בסופו

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Appliqué à la Torah, qui fait descendre ce qui est le plus élevé, et aux mitsvot, qui élèvent ce qui est le plus bas.

Sefer Yetzirah 1:7 א': ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

122

סוף מעשה במח' תחלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

123

ע"פ השמים כסאי

On y explique « les cieux sont Mon trône »: les « cieux » sont la Torah, qui est un « trône » pour l'Or Ein Sof.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ב.

124

וע"פ עלי באר

La « source de jardins » y désigne l'Assemblée d'Israël, une source qui attire le plaisir céleste depuis l'Or Ein Sof vers les Jardins d'Éden supérieur et inférieur, puis jusque dans l'âme humaine; le « puits » désigne l'amour qui jaillit d'en bas, dans l'accomplissement de « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' חקת סב, ג.

125

וסדיה קול דודי

À la fin de « La voix de mon bien-aimé », il est dit que la révélation ne vient que par les « pieds », qui sont l'amour et la crainte: « sautant » sur un pied par-dessus les montagnes (les Patriarches) correspond à la révélation par l'amour, et « bondissant » sur les collines (les Matriarches) avec les deux pieds, à la révélation par la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ש"ש טו, ג.

126

גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Les Sages concluent : « L'étude est grande, car l'étude mène à l'action. » Le maamar en déduit que l'action est plus grande.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז: קידושין

וכבר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעלית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב.

127

ות"ת כנגד כולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ריש פאה.

128

ותלמוד תורה כנגד כולם

Après avoir énuméré les actes dont une personne goûte les fruits dans ce monde, la Michna conclut : « et l'étude de la Torah équivalait à tous. »

Mishnah Peah 1:1 א': משנה פאה

אלו דברים שאין להם שיעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והקרן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחבירו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

129

והוא וחכמתו הכל א'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי' יסודות ב, י.

130

והוא וחכמתו הכל אי

Le Rambam écrit que D.ieu, Sa connaissance et Sa vie ne font qu'un à tous égards, contrairement à l'homme, qui est distinct de sa connaissance.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10, משנה תורה, הלכות יסודי התורה ב:י

הקדוש ברוך הוא מכיר אמתו ויודע אותה כמו שהיא. ואינו יודע בדעה שהיא חוץ ממנו כמו שאנו יודעים. שאין אנו יודעים אלא הכל הבורא יתברך הוא ודעתו וחקיו אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. שאלמלי היה חי בתיים יודע בדעה חוץ ממנו היו שם אלהות הרבה הוא וחקיו ודעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחוד. נמצאת אלה אומר הוא הידע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'unité. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

131

ואם רץ לבך שוב לאחד

« Si ton cœur s'élance, reviens. » Ici, le « retour » désigne les mitsvot pratiques, qui font descendre la lumière.

Tikkunei Zohar 7a:3ג:א: תקוני זוהר ד'

תננינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרא שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהוה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחורא דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

132

החיות נושאות ומנושאות

L'Admour Hazakène y cite : « Les 'Hayot portent le trône, et sur la figure du trône se trouve la figure d'un homme » : les anges portent et élèvent ce niveau jusqu'à l'Or Ein Sof lui-même, et leur force vient de leur racine dans le Monde de Tohou.

LA NOTE DE KEHOT

בדבר יד, לו. בפיוט מוסף דר"ה אחר תי' כתר שבק'. ועי' לעיל במדבר (יד, ב). וש"נ. [כ]. ראה אוה"ת מטות עי' אירסט. ראה באוה"ת ויקרא כרך א עי' טז שמציין לכאן.

133

נושא את נושאו

Quand Israël traversa le Jourdain, « l'Arche portait ceux qui la portaient ». Ainsi, Celui qui chevauche le trône porte les 'Hayot qui Le portent.

Sotah 35a:15-16ט"ו-ט"ז: סוטה ל"ה א: ט"ו-ט"ז

נמצא ארון ונושאי וכהנים מצד אחד, וישראל מצד אחד. נשא ארון את נושאי ובעבר, שנאמר: "ויהי כאשר תם כל העם לעבר ויעבר ארון ה'

והכהנים לפני העם". ועל דבר זה נענש עוזא, שנאמר: "ויבאו עד גרן כידון וישלח עזא את ידו לאחוז את הארון", אמר לו הקדוש ברוך הוא: עוזא, נושאי נשא, עצמו לא כל שכן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה עדי"ן סוטה לה, א.

134

חכמה כח מ"ה

Le Zohar lit 'Hokhma comme koach mah, « la puissance de mah », établissant un lien entre la sagesse et le Nom Mah.

Zohar III, 34aד, ח"ג לד,

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג לד, א. הקי ת"ו בתחלתה. ובכ"מ.

135

כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : le monde est édifié par la bonté. » La bonté est le premier des attributs par lesquels D.ieu se révèle dans les mondes.

Psalms 89:3תהילים פ"ט:ג:3

כי אמרתי עולם חסד יבנה שמ"ה תכן אמונתה ב"ה:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

136

ושבית שבי

La troisième expression du verset d'ouverture : les étincelles retenues captives par le désir sont reprises et élevées vers la sainteté.

Deuteronomy 21:10דברים כ"א:10

כי תצא למלחמה על-אויבך ונתנו ה' אלקיך בידך ושבית שבי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

חיל בלע ויקיאנו

« Il a englouti des richesses et les vomira ; D.ieu les rejettera de son ventre. » Ce que le désir a englouti doit être rendu.

Job 20:15איוב כ:ט"ו

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Il a englouti des richesses, et il les vomira ; D.ieu les rejettera de son ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כ, טו.

138

אוילים מדרך פשעם

« Les insensés sont affligés à cause de leur conduite transgressive et de leurs iniquités. » Cela décrit une personne

avant son éveil d'en bas.

Psalms 107:17: תהלים קי"ז:

אֲוִלִים מִדֶּרֶךְ פֶּשַׁע וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ:

Crazed because of the way of their transgression, And afflicted because of their iniquities—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, יז.

139

כמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך

L'Admour Hazakène y explique pourquoi « Pardonnons, car nous avons fauté » vient après le Chema : à propos de « les insensés, à cause de leur voie de transgression », il dit que la cause de la faute est le rejet du joug du Ciel, car la royauté de D.ieu n'est pas visible aux yeux physiques; accepter Sa royauté dans le Chema et parvenir à « Tu aimeras » fait ressentir à l'homme combien sa faute l'a éloigné de D.ieu, et il dit alors: « Pardonnons ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' בהעלותך ל, ב.

140

נמשלה התו' למים

« Pourquoi les paroles de Torah sont-elles comparées à l'eau ? De même que l'eau quitte un endroit élevé et va vers un endroit bas... » La Torah descend d'en haut vers le bas.

Taanit 7a:13-14: תענית ז' א'-י"ג:

רבי חנינא בר פפא רמי: כתיב "לקראת צמא התו' מים", וכתוב: "הוי כל צמא לכו למים". אם תלמיד הגון הוא — "לקראת צמא התו' מים", ואי לא — "הוי כל צמא לכו למים". רבי חנינא בר חמא רמי: כתיב "יפוצו מעינתיה חוצה", וכתוב: "יהיו לה לבדה". אם תלמיד הגון הוא — "יפוצו מעינתיה חוצה", ואם לאו — "יהיו לה לבדה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sukkah 52b: סוכה נ"ב

Devarim Rabbah 7:3: דברים רבה ז' ג':

LA NOTE DE KEHOT

תענית ז, א. סוכה נב, ב. דב"ר ז, ג. שהש"ר א, יט. קטע מובא בבבאורא

להצ"צ כרך א ע"ס, ע"ש.

141

אורייתא מחכ' נפקת

« La Torah émane de 'Hokhma. » L'étude de la Torah attire d'en haut la sagesse de D.ieu.

Zohar II, 121a: זח"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

142

אדם בגי' מ"ה

Un lexique kabbalistique; Kehot renvoie à l'entrée sous la lettre alef concernant la valeur numérique de Adam, égale à celle de mah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות א, סל"ב.

PARAGRAPHE 14

143

ריח נחוחי

« Mon offrande, Mon pain pour Mes feux, Mon parfum agréable. » Le maamar comprend nicho'hi comme une « descente » de D.ieu.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:ב'

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לֶאֱשֵׁי רֵיחַ נִיחֻחַ תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב.

144

נחות דרגא

La formule du Talmud « descends d'un degré (ne'hit darga) pour prendre femme » emploie la même racine ; le maamar l'entend dans nichoa'h.

Yevamot 63a:10-11: יבמות ס"ג א'-י"א:

טום וְלֹא תִשְׁפִּיץ. שְׁפִיץ וְלֹא תִיבְנִי. שְׁכַל הָעוֹסֵק בְּבִנְיָן — מִתְמַסְכֵּן. קִפּוּץ וְבִינּוֹ אֶרְעָא, מִתּוֹן נָסִיב אִיתְתָּא. נְחִית דְּרָגָא נָסִיב אִיתְתָּא. סָק דְּרָגָא בְּחַר שׁוֹשְׁבִינָא. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַ אֲבִינָא: אִין פּוֹרְעָנוּת בָּאָה לְעוֹלָם אֱלָא בְּשִׁבְלִי יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאמַר: "הִכְרַתִּי גוֹיִם נִשְׁמוּ פְּנוּתָם הִתְרַבְּתִי חוּצוֹתֵם", וְכַתִּיב: "אֲמַרְתִּי אֶךְ תִּירְאִי אוֹתִי תִקְחִי מוֹסֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

145

נחת רוח לפניו

Le Sifrei explique « un parfum agréable pour Havaya » par « satisfaction (na'hat roua'h) devant Moi, car J'ai parlé et Ma volonté s'est accomplie ».

Sifrei Bamidbar 143:3: ספרי במדבר קמ"ג:ג'

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב - נסכים קרבים עמו: אשה - אע"פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהו כאשים: אשה ריח נוחח לה - נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יי"ד וה"י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעיט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח נוחח בשור - כך נאמר בן הצאן, וכך נאמר בן העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

146 אדם כי יקריב מכם קרבן

« Un homme, lorsqu'il apporte de vous une offrande à Havaya, parmi les animaux... » L'ordre inhabituel des mots est lu comme « adam », la Torah, qui permet l'offrande de l'âme animale.

ויקרא א':ב'2:1 Leviticus

דִּבֶּר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַחֲצִאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנְכֶם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 אדם כי יקריב מכם קרבן . . וכמ"ש במ"א

Les discours de Likkutei Torah sur la paracha de Vayikra, où est expliqué « Un homme, lorsqu'il apporte de vous une offrande » ; c'est le « ailleurs » auquel l'Alter Rebbe fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ויקרא.

148 ונתנו ה' אלקיך בידך

Le maamar renvoie à son interprétation de cette phrase : Havaya est la Torah, le Nom Mah, par lequel l'âme animale est raffinée.

דברים כ"א:10:21 Deuteronomy

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנָתַנוּ ה' אֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 שיהי נח"ר לפניו ית'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספרי במדבר שם.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikku-nei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/ki-seitzei/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak